

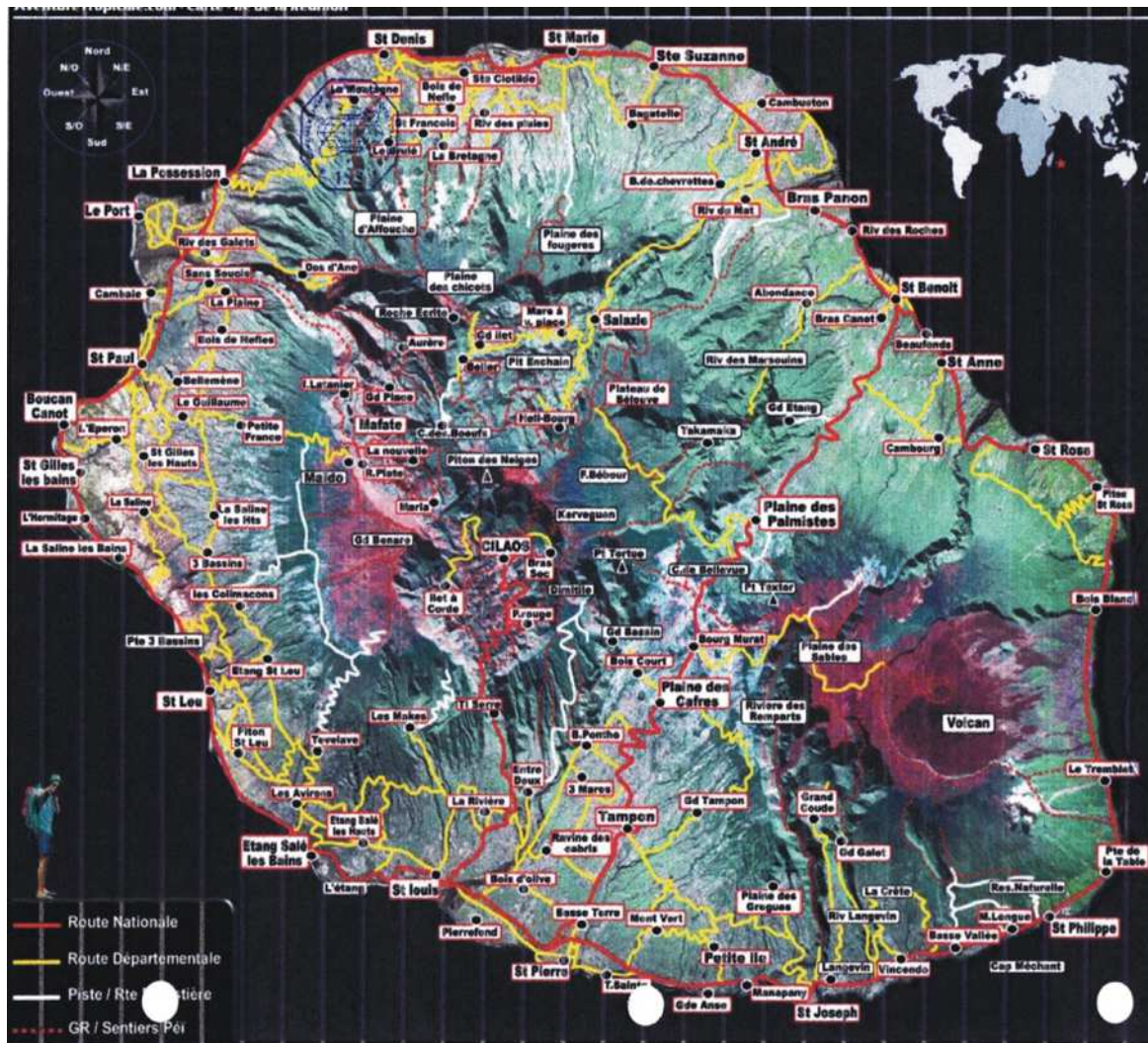


Lil La Rényon dopi Léspas

**Остров Реюньон
с орбитальной высоты**

**L'île de La Réunion
vue de l'Espace**

**Pavel Vinogradov & Pascal Viroleau
Павел Виноградов и Паскал Вироло**



КОМПАНИЯ РОССИИ
 ПО ВЫПУСКУ КНИЖКИ В КОМ-
 ПЬЮТЕРНОМ ВИДЕ
 МОСКВА 101000
 16-06-2013



Get Lil La Réunion dopi Léspas

Остров Реюньон с орбитальной высоты

L'île de La Réunion vue de l'Espace

Pavel Vinogradov ansanm Pascal Viroleau

Павел Виноградов и Паскаль Вироло

Pavel Vinogradov et Pascal Viroleau

La mét ansanm pou fé lo liv : Guy Pignolet ansanm Anton Syromiatnikov

Ответственные редакторы : Ги Пиньоле и Антон Сыромятников

Collaboration éditoriale : Guy Pignolet et Anton Syromiatnikov

**Mérsi tout bann Lékrivér, lo zarlör zot modékri
la pous travay-la pli loin jiska fé in bébét liv
pou mét anlér lil La Réunion**

**Выражаем благодарность всем Авторам, которые посредством
своих оригинальных текстов, внесли вклад в создание этой
уникальной книги в честь острова Реюньон**

**Merci à tous les Auteurs qui par la richesse de leurs textes
ont contribué à faire de ce livre un ouvrage exceptionnel
en hommage à l'Île de La Réunion**

**Promié bout
Первая часть
Première partie**

**La Réunion, éspécial dési la Planèt Tèr
Pascal Viroleau**

**Остров Реюньон, Особая точка на планете Земля
Паскаль Вироло**

**La Réunion, une singularité sur la Planète Terre
par Pascal Viroleau**

Espécial dési la Planèt Tèr

Koté sud-ouest loséan indien, dann la kroizé 21 degré latitud Sud ék 55 degré lonjitud Est, dann son jénés troi milion d'ané, Lil La Réunion i gatir tout sak la Tèr nana d'méyèr. Tropicak, fransé, éropéin, afrikin, indien, shinoi, li rouv si 2 500 km² in somin pou fé in tour le mond an troi-kat jour. Le gayar mayaz rant kiltir, rant kuizine, rant bondié, i poz ali kom in landroi na rienk inn minm..

Avék 40% son péi l'Unesco la mark dann Patrimoine Mondial, li ramas inn biodiversité inkroyab. L'Union Mondial pou la Natir (UICN) la klas ali anparmi 34 « poin sho », li kont plis 100 mikroklima. Le piton La Fournez, inn bann volkan i viv lo plis dan le mond, i désine le péizaj é i fé pous la tèr dési la mér défoi lèr la lav i koul.

Dopi lo vèr la foré dann lé o jiska la savane soléy la fé roussi, dopi koulé d'lav i boucane ankor jiska dolo trankil dann lagon, shak péizaj sé otan in plézir pou lo zié k'in biotope danjéré. Domoun, plant, zanimo i partaz lo minm listoir : i sort dann kat koin le mond pou pét an flèr su in lil ankor vierj. Ralé sanm lo van ék lam la mèr, tout zanimo, tout piédboi, tout piéflèr, la rét la avan pran rasine ou transform an vré nouvo léspès, zandémik La Réunion. Lé métan ke jordi ankor, domoun i travay ék lo kèr ék bann domoun la sians i arét pa jamé trouv toultan bann nouvo léspès.

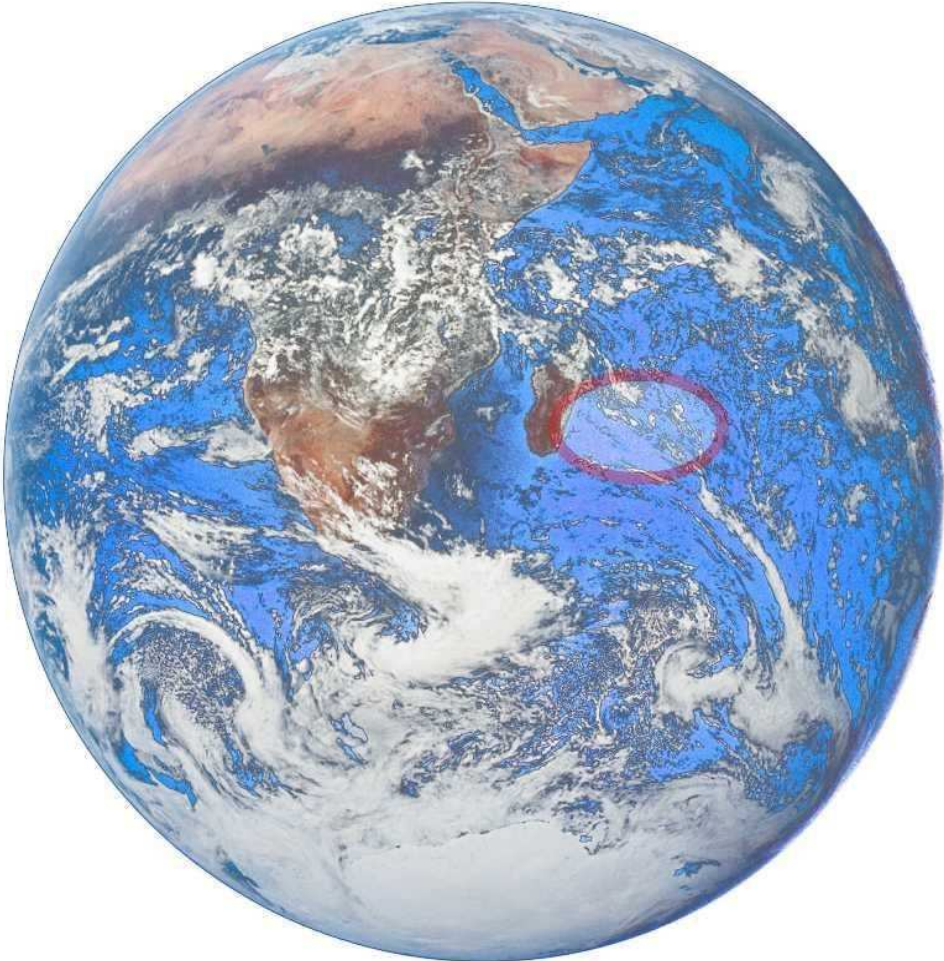
Dann dézèr volkan koman zarlor la foré promié débi, si l'bor sab blan la mèr kom dann lo noir ranpar Mafat, La Réunion i rouv son kèr pour tout bann zéksploratèr le mond.

Bégne aou dann lagon, parapant aou, bat aou karé dan la foré, fé soval aou, vavang aou an lélikoptèr, tout in lévantay zafèr pou fé i permét trap le gou intans in lil fé pou voyajèr.

La Réunion i kol ansanm tout kalité landroi pou abité, dopi la modernité bann batiman sink étoil jiska lo tradisionèl la kaz domoun, dann kèr joli vilaj.

Tout La Réunion lé pou fér plis. Sé, par égzanp, lil bann rekor ousa la pli i tonm dési la tèr, mésoman sé sirtou, dapré in séléb rézo sosial ke la di sa an 2013, lil lo pli gadianb dési la tèr.!

Bann zavanturié léspas osi, an partikulié Pavel Vinogradov, la rod ali pou pran son foto. Zot la amontré ke dopi 400 km dann sièl, si ou gét ali dopi la Stasion Spasial Intèrnasional, La Réunion sé f'inn tèr mévèyè. Si nou té doi finir si in rév sré k'in jour ni gingn alé dan léspas, not tour, admir la Tèr apré in dékolaz dopi La Réunion....



Особая точка на планете Земля

Остров Реюньон, расположенный на юго-западном побережье Индийского океана с координатами 21 градус южной широты и 55 градусов восточной долготы, является достаточно молодой территорией, появившейся всего 3 миллиона лет назад для того, чтобы собрать все самое лучшее, что есть на Земле. Этот остров сочетает в себе тропики, Францию, Европу, Африку, Индию, Китай на территории около 2500 квадратных километров, что дает возможность совершить кругосветное путешествие всего за несколько дней. Прекрасное сочетание культур, кулинарного искусства, религий делает его уникальной целью путешествия.

Сорок процентов его территории признаны частью Центра всемирного наследия ЮНЕСКО и сочетают в себе невероятное биологическое разнообразие. Отнесенный к числу 34 «горячих точек» Всемирным союзом охраны природы, остров насчитывает более сотни температурно-влажностных режимов. Питон-де-ла-Фурнез, один из наиболее активных вулканов в мире, формирует ландшафт и увеличивает площадь земли за счет потоков лавы.

От зеленых высоких лесов до саванн, выжженных солнцем, от еще дымящихся потоков лавы до успокаивающихся вод лагун, каждый пейзаж является наслаждением для глаз, а также необыкновенным биотопом. Люди, растения и животные обладают единой историей: они пришли со всего мира для того, чтобы расцвести на еще нетронутой земле. Носимые ветрами или течениями океана, фауна и флора обосновались там еще до развития или перехода в поистине новые биологические виды, свойственные острову Реюньон. Удивительно, что даже сегодня восторженные добровольцы и профессиональные естествоведы регулярно открывают новые биологические виды. От вулканической пустыни до богатства коренных лесов, от пляжей с белым или черным песком до отвесных скал Мафат, остров Реюньон открывает свое сердце для всех покорителей земного шара. От плавания в лагуне до пеших прогулок или парапланеризма, или катания на лошадях, если не брать полеты на вертолете, целый ряд мероприятий позволяет пережить моменты, полные впечатлений от этого острова, созданные поистине для путешественников.

Остров Реюньон предлагает разнообразие стилей для размещения, начиная от пятизвездочных современных комплексов до кровати, передаваемой из поколения в поколение, и завтрака с жителями домов, находящихся в самом сердце его очаровательных городков. Остров Реюньон – это остров кульминаций. К примеру, он является обладателем мирового рекорда по количеству осадков в некоторых областях, но, тем не менее, по данным самой известной социальной сети, он является самым красивым островом в мире. Приобрел он этот статус в 2013 году.

Покорители космоса, в частности Павел Виноградов, искали и фотографировали его. Они показали, что наблюдая с высоты полета Международной Космической Станции в 400 км, остров Реюньон представляет собой невероятно красивую землю. И если бы у нас была мечта, то она заключалась бы в том, что однажды нам бы тоже выпала возможность стартовать с острова Реюньон и отправиться в космическое путешествие для того, чтобы полюбоваться Землей...

Une singularité sur la Planète Terre

Située dans le sud-ouest de l'océan Indien par 21 degrés de latitude Sud et 55 degrés de longitude Est, jeune de ses trois millions d'années, l'île de La Réunion est un concentré de ce que la Terre a de meilleur. Tropicale, française, européenne, africaine, indienne, chinoise, elle offre sur 2 500 km² la possibilité de faire un tour du monde en quelques jours. Le merveilleux mélange de cultures, de cuisines, de religions en fait une destination unique.

Avec 40% de son territoire classé au Patrimoine Mondial par l'Unesco, elle réunit une biodiversité incroyable. Classée parmi les 34 « points chauds » par l'Union Mondiale pour la Nature (UICN) elle compte plus de cent micro-climats ! Le piton de La Fournaise, un des volcans les plus actifs au monde, façonne le paysage et gère du terrain sur la mer lors de certaines coulées.

Des vertes forêts d'altitude aux savanes roussies par le soleil, des coulées de lave encore fumantes aux eaux rassurantes des lagons, chaque paysage est autant un plaisir pour les yeux qu'un biotope remarquable. Les hommes, les plantes et les animaux partagent la même histoire : ils sont venus des quatre coins du monde pour s'épanouir sur une île encore vierge. Portées par les vents ou les flots, la faune et la flore se sont fixées avant de faire souche ou de se transformer en véritables nouvelles espèces, les endémiques de La Réunion. Il est étonnant qu'aujourd'hui encore, les bénévoles passionnés et les scientifiques professionnels n'en finissent pas de trouver régulièrement de nouvelles espèces.

Du désert volcanique à la luxuriance de la forêt primaire, des plages de sable blanc ou noir aux falaises de Mafate, La Réunion offre son cœur à tous les explorateurs du monde.

De la nage en lagon au parapente, en passant par la randonnée, l'équitation, ou les excursions en hélicoptère, tout un éventail d'activités permet de vivre intensément cette île faite pour les voyageurs.

La Réunion combine une variété d'hébergements allant de la modernité des structures cinq étoiles aux gîtes traditionnels chez l'habitant, au cœur de ses villages de charme.

La Réunion est l'île des superlatifs. C'est par exemple l'île des records mondiaux pour les précipitations mais c'est surtout, selon un réseau social bien connu qui l'a élue comme telle en 2013, la plus belle île du monde !

Les aventuriers de l'espace aussi, et tout particulièrement Pavel Vinogradov, l'ont cherchée et l'ont photographiée. Ils ont montré que depuis 400 km de hauteur, vue de la Station Spatiale Internationale, La Réunion est une terre merveilleuse. Et si nous devons terminer sur un rêve ce serait qu'un jour l'on puisse aller dans l'espace, à notre tour, admirer la Terre en décollant de La Réunion.

Dézièm Bout
Вторая часть
Deuxième partie

La Réunion ék Lésapas : Lo satélit koléj Spoutnik-40-An
dapré bann modékri Guy Pignolet ansanm Anton Syromiatnikov
avék an baro in lintroduksion Jean-Paul Marodon ék in kozman Nathalie Pottier.

Остров Реюньон и космос : Проект школьников - Спутник-40 лет
тексты Ги Пиньоле и Антона Сыромятникова
с введением Жан-Поля Мародон и воспоминаниями Натали Потье

La Réunion et l'Espace : Le satellite collégien Spoutnik-40-Ans
d'après des textes de Guy Pignolet et Anton Syromiatnikov
avec une introduction de Jean-Paul Marodon et une évocation de Nathalie Pottier

Lo gayar zistoir Spoutnik-40-Ans...

...èk bann rankont ansanm Pavel Vinogradov

Baro

Lo « bato La Réunion » ke la jèt lank dann milié loséan indien i ansèrv tout kalité manièr komuniké. Kosa la fé Léspas ? Kél inportans nana ? Dann zané 1970 lavantur la komans ansèrv le premié satélit franko-alman SYMPHONIE B, pa pou lo komèrs, « pou tést léshanj numérik koté l'Inde, la Chine é La Réunion ». Dovan s'bann doné ki shap lo sièl, domoun té kroir pa tro téknik-la té sar bon pou marsh lontan. 40 an apré, na pu pou ésplik parkoman satélit-la la vanjé. I trouv dann sièl La Réunion prinsipalman bann satélit géostasionèr EUTELSAT, pandiyé 16°E anlèr 36 000 km. In morso son bann kanal i sèrv pou léshanz doné.

La météo, i shap pa, i ansèrv in bonpé le liézon satélit. Dann zané 1970-1980 bann zinformasion i sort koté bann zil Éparses la pous pli loin kan la fabrik in radar fé pou la plui an lavalas é pou véy shemin siklone. Koméla, in takon satélit météo, sat i rétt an plas obien sat i défil, i rétt dann sièl La Réunion. Kan la sézon siklone i ariv bann sit internèt zimaz lanvironeman i sharj, espésialman le sit lorganizasion EUMETSAT.

An 1995 in pilot amontrèr l'Aéroclub Roland Garros la prézant anou in « bousol spasial ». Lér ou té di landroi ousa ou té vé alé, té done aou le kap shak foi té shanj diréksion. Nou té pou dékouv le GPS. An 2000, navé rienk innsèl kart routièr véktorièl La Réunion. Dopu larivé smartfone, I-pad ék tout kalité zaparéy lordinatèr, i ansèrv bonpé bann zaplikasion bazé si GPS. Travo publik, plantèr, i apui dési lokalizasion GPS. La Réunion la pran le lévolision i sort léspas dann son kèr.

Gras bann zimaz lo satélit SPOT-5 la pran l'antène parabolik piké dan le Sud de lil i arpran, bann plantèr i gingn konèt kansa kane i mur pou lans la koup, lérk la poz baliz Argos su karapas troi-kat zabitan la fèrm Kélonia Sin-Leu la lév sekré shemin tortu, lontan nou té nior.

Lo promié satélit kolèj dann monn

La Rénion té pa « inosant » donk parapor le spasial kan le 20 désanm 1996, dann siéj Paris l'Ajans Spasial Fransé CNES, in délégasion marmay kolèj Naltchick , kapital la républik russe Kabardie-Balkar, la nu propoz bann marmay la France, travay ansanm pou komémor lo 40èm laniversèr lo lansman lo promié satélit artificsièl la Tèr, ék la fabrik in makét fonksionèl Spoutnik-1.

In group marmay Collège Reydellet, Sin-Ni La Rénion, sou la diréksion le prinsipal Jean-Paul Marodon, la réponn le lapèl. Anparmi in klub lékol radio-amatér, zot té fine gingn lokazion koz ansanm lo kosmonot fransé Jean-Pierre Haigneré pandan son vol dann la stasion Mir, épila vitman, an télékonférans, la sign in lakor ansanm bann zélèv Naltchick. La désid partaj lo travay : tandik bann marmay La Russie va okup lo karénaz lo satélit, tout lo kalkil ék la fabrik lintérièr va tonm pou la zenès fransé La Rénion, avék bann pil gran performans épi la plak émétér bann gabié radio-amatér la doné.

Sé avék in maximom konfians inn-an-lot é, avék in minimom kozman d'kalaj noré pa té fasil akoz la métriz la lang té limité pou tout domoun, épi avék l'injénièr russe Vladimir Syromiatnikov an lavizèr, ke lé dé lékip mamay kinz an a pène, la done tout zot kapab sakinn zot koté, avann artrouv azot Paris le 15 out 1997 dann lokal l'Aéro-Club de France pou fini lintégrasion « Spoutnik-40-Ans ». La kol kat modèl de vol, ralé an sak de spor koté Moscou épi koté Baïkonour, avank bann kosmonot Pavel Vinogradov é Anatoly Solovyev i anbank inn dann la stasion Mir.

Le 3 novanm 1997, Pavel Vinogradov la sort déor la stasion an skafandre pou lans « sanm la min » le ti satélit 3 kilo ke la tourn apré otour la tèr, la lans le fameu « bip-bip » pandan 2 moi, avann rant dan latmosfèr 6 moi pli tar. An 1998, bann zélèv russe la nu La Rénion pou rankont zot kamarad rénioné, Pavel Vinogradov té sanm zot, kom tout domoun, li la tonm an lamour pou lil...

Nathalie Pottier, sat la fé le pon la lang rant bann marmay Collège Reydellet lil La Rénion é bann kosmonot Pavel Vinogradov épi Anatoly Solovyev dann lo Stasion Spasial Mir, i rakont sak él imazine kom inn son bann méyèr moman dan la vi : « Nou té dan le Santre de Kontrol, lérk lékip russe la domann amoin trap le mitik téléphone an plastik, léstil zané industrièl, i port le kozé an dirék rant la Tèr ék le Sièl. Ladrénaline, la joi ék in gran kap-kap i fonn an in gran rév dobout. Aprè le séri klasik de késtion i poz bann kosmonot, moin la domann banna amont anou la Tèr. Pavel Vinogradov la renu ék son lordinatèr portab lu la branshé an minm tan li té di anou fénoir té fine tonbé é sar pa posib voir la Tèr. Epi li la éklips nout regré ansanm in afèr nou té atann pa : li tourne lordinatèr pou nou, é békabi, mi dékouv su lékran tout nout figir filmé an dirék. É Pavel Vinogradov la di : Ala, zot lé sanm nou dan la Stasion Mir ! ».

Allo La Réunion, isi Lésapas !

In koup le tan apré, an 2012, le lidé tir portré lil La Réunion dopi l'orbit spasial l'ISS la pas par la tèt Anton Syromiatnikov, kan le mèr Sin-Ni la invit ali pou l'inogurasion le monuman « la Porte des Mondes », dresé dan in landroi la vil i port le non son papa, Vladimir Syromiatnikov.

Anton i an souvien : « Moin lé fiér mi gingn dir Vladimir Syromiatnikov lété in linjénièr é in kalkilatèr gabié minm, la komans son karièr an 1956, just in an avan la lans le premié Spoutnik, anparmi in lékip gran siantifik é gran kalkilatèr, le gayar Sergéy Korolev la véyé. Pli loin, dann zané 1990, li la vizit plizièr foi lil La Réunion ansanm son kamarad fransé Guy Pignolet, inn ot lo kér i fonn pou lésapas, é forséman, li la port le projé bann jeune la Frans ék bann jeune la Russie la fé ansanm pou fété le 40èm lanivèrsér le premié Spoutnik. Li la done la min bann zélèv réniyoné pou majine é pou bati le premié satélit koléz dann monn.

Mon papa, Anton i di, la gard in gran lémosion pou La Réunion, pou li té in landroi na poin dé si la tèr, inn le pli zoli dési la tèr. Li té rakont anou tousa, anou son zanfan, é li té amont anou foto ék vidéo se lil mérvyé. I fé lontan moin té rév voir lil-la, rév-la la niabou nir vré kan bann zotorité La Réunion la desid fé konpliman la mémoir mon papa ansanm le monuman « la Porte des Mondes », in montraz sinbolik le sistèm lamaraz spasial Vladimir Syromiatnikov la kalkilé, in sistèm la ansèrv plizièr kou pou kas lanbordir dann lésapas rant kosmonot ék astronot, astèr la fine ariv in linvitation pou mét ansanm tout pép dési la Tér, su in lil le non i sava zistorézon dann minm sans. »

Kan li la rant an Russie apré son vizit La Réunion zamé li oubli arpa, Anton la partaj son santiman ansanm in takon dalon, anndan navé le bann kamarad son papa lavé travay pou le léksploration spasial. Un jour li la amont son bann foto le kosmonot russe Alexandre Balandine épi zot la majine sré gayar si té gingn done in reflé dopi lésapas se zoli landroi-la é si domoun La Réunion kom domoun la Tér té gingn oir kosa lil i rosanm kan i gét ali dopi lésapas. Alors li la aprann le kosmonot Pavel Vinogradov, in gran kamarad La Réunion, lavé ni vizit lil apré li lavé lans an 1997 le satélit koléz Spoutnik-40-Ans, té sava pou in nouvo mision dann Stasion Spasial Internasional ISS. Anton la téléphone Pavel Vinogradov pou partaj lidé prann lil an foto. Li la réponn gran kér ouvér é Pavel la tonm dakor pou tir lil an portré tout kalité fason é moman diféran, ék in lévantaj manièr voir artistik é siantifik.

Tou le lon lo mision spasial la gard kontak ansanm Pavel Vinogradov, la ranvoy pou la Tér bann foto manifik La Réunion. Kan la mision la fini, Pavel Vinogradov la ramène plizièr santène foto La Réunion li la anvoy Guy Pignolet ék Pascal Viroleau pou fé in séléksion é fé sort se bann dokiman unik komsala tout domoun i gingn partaj sa ék bonèr. I shap pa, bonpé domoun i sa fé rant La Réunion dann zot kèr, paréy Vladimir Syromiatnikov kék zané avan.



Великая история Спутника-40 лет...

... и встречи с Павлом Виноградовым

Предисловие

Остров Реюньон похож на корабль, бросивший якорь посреди Индийского океана, который с невероятным рвением использует все средства связи. А как насчет космической связи? Что насчёт этого? В 70-е годы приключение началось с некоммерческого использования первого французско-немецкого спутника под названием «Симфония Б» для испытания цифровой связи между материковой Францией и Индией, Китаем и островом Реюньон. В то время, когда данные падали с неба, мы не очень верили в долговечность этой технологии. Сорок лет спустя, роль спутников больше не нуждается в доказательствах. Мы видим в небе над островом Реюньон преимущественно геостационарные спутники EUTELSAT, расположенные 16°E на высоте 36 тысяч километров, передающие информацию и данные.

Для прогнозирования погоды, несомненно, в основном используются спутниковые линии связи. В 1970-1980-х годах информация, собранная с нескольких островов в Индийском океане была подкреплена структурой данных радиолокационной установки, направленной на наблюдение за обильными тропическими осадками и надвигающимися циклонами. В настоящее время небо над островом Реюньон заполнено несколькими метеорологическими спутниками, как геостационарными, так и низкоорбитальными. В период циклонов на интернет-сайте компании EUMETSAT и многих других веб-сайтах можно ознакомиться с фотографиями нашей окружающей среды.

В 1995 году летчик-инструктор из Аэроклуба Ролан Гарроса представил нечто вроде «космического компаса». Прибор показывал установленное направление и линии курса при каждом изменении направления. Так была открыта глобальная навигационная система (GPS). В 2000 году была лишь одна векторная карта дорог острова Реюньон. После появления смартфонов, iPad и других высокотехнологичных устройств, приложения, использующие приемники GPS, получили широкое применение. Общественные и сельскохозяйственные работы основываются на определении местоположения при помощи GPS. Остров Реюньон с энтузиазмом приспособился к этой эволюции, пришедшей из космоса.

Посредством снимков, сделанных спутником наблюдения Земли SPOT-5 и принятых огромной сферической антенной, расположенной на юге острова, фермеры могут определить даты созревания сахарного тростника для определения сроков сбора урожая. В тоже же время миграция черепах, которую долгое время никто не замечал, была обнаружена при помощи установки радио маяков Агрос на панцирях некоторых обитателей фермы Келония в Сен Лей.

Первый в мире спутник, созданный студентами

Остров Реюньон не был таким уж и «простым» в части космических операций, когда 20 декабря 1996 года в управление Французского космического агентства CNES прибыла делегация молодых студентов из города Нальчик, столицы Республики Кабардино-Балкарии, для того, чтобы предложить сотрудничество студентам из Франции в честь празднования 40-летия запуска первого искусственного спутника Земли, изготовленного по функциональной модели Спутник-1. Группа студентов из колледжа имени Рэделе, города Сен-Дени с острова Реюньон, под руководством директора Жана Поля Мародона, положительно откликнулась на предложение и незамедлительно, во время телеконференции было подписано соглашение с учащимися города Нальчик. Были обозначены задачи: тогда как молодые россияне будут заниматься созданием внешних конструкций спутника, молодежь с острова Реюньон будет проектировать и строить внутренние части с высококачественными аккумуляторами и передатчиками, которые должны будут поставляться опытным радиолюбителям.

Максимум взаимного доверия и минимум координационного обмена, что из-за ограниченных лингвистических возможностей партнеров усложняло процесс, и по доброму совету российского инженера Владимира Сыромятникова, эти две группы пятнадцатилетних подростков делали все что могли, каждый со своей стороны, в преддверии встречи в Париже 15 августа 1997 года на территории Аэроклуба де Франс для того, чтобы объединить в одно целое спутник под названием «Спутник-40-лет». Было собрано четыре модели для запуска, после чего они были отправлены в Москву и далее на Байконур в спортивных сумках, перед тем, как одна из этих моделей, в конечном счете, была отправлена с борта космической станции «Мир» космонавтами Павлом Виноградовым и Анатолием Соловьевым в полет вокруг Земли. 4 ноября 1997 года во время осуществления выхода в открытый космос, одетый в скафандр космонавт Павел Виноградов «вручную» запустил небольшой спутник весом 3 килограмма, после чего он стал вращаться по орбите вокруг Земли, передавая точное воспроизведение известного звукового сигнала «бип-бип» на протяжении почти двух месяцев до того, как он вошел в атмосферу спустя примерно шесть месяцев. В 1998 году российские студенты приехали на остров Реюньон для встречи со сверстниками в сопровождении Павла Виноградова, который, как и все, влюбился в этот остров...

Натали Потье, которая в значительной степени осуществляла языковую поддержку между молодыми студентами с острова Реюньон и космонавтами Павлом Виноградовым и Анатолием Соловьевым во время их пребывания на борту космической станции «Мир», рассказывает о том, что по ее мнению является самым прекрасным моментом ее жизни: «Мы были в Центре Управления Полетами, когда российская группа попросила меня взять легендарный пластмассовый телефон в стиле промышленной эпохи, который в прямом эфире передавал слова между Землей и Небом. Это был адреналин, наслаждение и многочисленные страхи перед аудиторией, соединенные воедино, чтобы дополнить иллюзию. После классического ряда вопросов космонавтам, я попросила их показать нам Землю. Павел Виноградов вернулся с компактным компьютером, который он подсоединил, показывая нам, что сейчас темно и невозможно увидеть Землю. Но наше огорчение мгновенно исчезло, как только он развернул компьютер в нашу сторону. Ошеломляюще! Я увидела наши лица с экрана станции. И Павел Виноградов сказал: *«Вот, пожалуйста, вы с нами на космической станции «Мир»!»*...

Здравстевуй, Реюньон! Космос на связи!

Много лет спустя, в 2012 году, идея сделать снимки острова Реюньон с орбиты Международной Космической Станции возникла у Антона Сыромятникова, после того, как он вернулся из поездки на остров Реюньон по приглашению главы города Сен-Дени по случаю торжественного открытия памятника «Ворота Миров», возведенного на одной из площадей Сен-Дени, названного в честь его отца, Владимира Сыромятникова.

Антон вспоминает: «Я с гордостью говорю, что Владимир Сыромятников был один из самых талантливых инженеров и конструкторов, который начал свою карьеру в 1956 году, всего лишь за год до запуска первого спутника в космос с командой великих ученых и конструкторов под руководством знаменитого Сергея Королева. Позже, в 90-х, мой отец несколько раз приезжал на остров Реюньон вместе со своим очень близким и преданным другом, космическим активистом из Франции Ги Пиньеле. В то время он готовил совместный проект русско-французской группы молодежи, посвященный 40-летию запуска первого спутника, и помогал студентам с острова Реюньон и энтузиастам космических проектов и разработок. Мой отец был невероятно впечатлен островом Реюньон и считал его одним из самых красивых и уникальных мест в мире. Он рассказывал нам, своим детям и семье о нем и показывал фотографии и видеозаписи с этого прекрасного острова. С тех пор у меня появилась мечта самому увидеть его, и, наконец, она сбылась, когда руководством острова Реюньон решило почтить память моего отца возведением памятника «Ворота Миров», символическим представлением космической системы стыковки, первоначально разработанной Владимиром Сыромятниковым, системы, которая использовалась, для того, чтобы объединить космонавтов и астронавтов в космосе. Сегодня она служит призывом к объединению людей на Земле, на острове, название которого точно соответствует значению самого слова “Reunion”.»

По возвращению в Россию после необыкновенного посещения острова Реюньон, Антон поделился своими впечатлениями со многими друзьями, в том числе и с друзьями своего отца, которые все еще работали в сфере освоения космоса. Однажды он показал свои фотографии российскому космонавту Александру Баландину, и они подумали, что было бы великолепно заснять это красивое место из космоса, чтобы и жители острова Реюньон, и люди со всего мира получили возможность увидеть, как этот остров выглядит с орбитальной высоты. Ему стало известно, что Павел Виноградов, российский космонавт, хороший друг Реюньона, который он уже успел посетить, после того, как в 1997 году запустил спутник «Спутник-40 лет», созданный учащимися, готовится к новому космическому полету на МКС. Антон позвонил Павлу, чтобы поделиться своей идеей сфотографировать остров из космоса, и Павел согласился сделать снимки острова при различных погодных условиях и в разное время, с различных художественных и научных точек зрения.

Во время космического полета, непрерывно поддерживалась связь с Виноградовым, и он отсылал самые красивые снимки Реюньона на Землю. После успешного завершения космического полета, Павел Виноградов поделился несколькими сотнями фотографий Реюньона, которые были незамедлительно отправлены Ги Пиньеле и Паскалю Вироле для отбора и публикации этого уникального материала, чтобы многие люди могли разделить и насладиться им. Многие люди, которые, мы уверены, влюбятся в Реюньон так же, как много лет назад в него влюбился Владимир Сыромятников.



La belle histoire de Spoutnik-40-Ans...

...et les rencontres avec Pavel Vinogradov

Prologue

Le « vaisseau Réunion » ancré au milieu de l'océan Indien utilise avec avidité tous les moyens de communication. Qu'en est-il pour le spatial ? Quelle en est l'importance ? Dans les années 1970 l'aventure commença par l'utilisation non commerciale du premier satellite franco-allemand SYMPHONIE B « pour expérimenter des transmissions numériques à destination de l'Inde, la Chine et La Réunion ». Devant ces données tombées du ciel, on ne croyait pas trop à la pérennité de cette technique. Quarante ans après, la revanche du satellite n'est plus à démontrer. On trouve dans le ciel de La Réunion principalement les satellites géostationnaires EUTELSAT, postés à 16°E à 36 000 km. Une partie de leurs canaux est utilisée pour des transmissions de données.

La Météo est sans conteste une grande utilisatrice de liaison par satellite. Dans les années 1970-1980 les informations des îles Éparses furent renforcées par la construction d'un radar destiné aux pluies intenses et à l'approche des cyclones. Actuellement, le ciel de La Réunion est occupé par plusieurs satellites météo, géostationnaires ou défilants. En période cyclonique fleurissent les sites internet offrant des images de notre environnement, en premier lieu le site de l'organisation EUMETSAT.

En 1995 un pilote instructeur de l'Aéroclub Roland Garros nous présenta une « boussole spatiale ». La destination fixée, le cap était donné à chaque changement de direction. Nous découvrons le GPS. En 2000, une seule carte vectorielle routière de La Réunion existait. Depuis l'arrivée des smartphones, l'ipad et autres appareils de haute technologie, les applications s'appuyant sur la réception des GPS sont très utilisées. Les travaux publics, l'agriculture font appel à la localisation par GPS. La Réunion s'est adaptée avec enthousiasme à cette évolution venue de l'espace.

Grâce aux images prises par le satellite SPOT-5 et reçues par l'antenne parabolique dressée dans le Sud de l'île, les agriculteurs déterminent les dates de maturité des cannes à sucre pour procéder à la coupe, tandis que la migration des tortues longtemps ignorée a été dévoilée par la pose de balises Argos sur les carapaces de quelques pensionnaires de la ferme Kélonia à Saint-Leu.

Le premier satellite collégien du monde

La Réunion n'était donc pas « innocente » en matière spatiale lorsque le 20 décembre 1996, au siège parisien de l'Agence Spatiale Française CNES, une délégation de jeunes élèves de Naltchick, la capitale de la république russe de Kabardie-Balkar, est venue proposer une coopération à des jeunes Français pour la commémoration du 40^{ème} anniversaire du lancement du premier satellite artificiel de la Terre, avec la construction d'une maquette fonctionnelle de Spoutnik-1.

Un groupe d'élèves du Collège Reydellet, à Saint-Denis de La Réunion, sous la direction du principal Jean-Paul Marodon, a répondu positivement à l'appel. Membres d'un club scolaire de radio-amateurs, ils avaient déjà eu l'occasion de converser avec le cosmonaute français Jean-Pierre Haigneré pendant son vol à bord de la station Mir, et rapidement, en téléconférence, un accord a été signé avec les élèves de Naltchick. Un partage des tâches a été décidé : tandis que les jeunes Russes s'occuperaient de la structure extérieure du satellite, c'est aux jeunes Français de La Réunion qu'il reviendrait de concevoir et de construire l'ensemble intérieur, avec les piles haute performance et la plaque émetteur fournie par des radio-amateurs plus chevronnés.

C'est avec un maximum de confiance mutuelle et un minimum d'échanges de coordination que les capacités linguistiques limitées des partenaires n'auraient pas rendus faciles, et avec les bons conseils de l'ingénieur russe Vladimir Syromiatnikov, que les deux équipes de jeunes âgés de tout juste quinze ans ont travaillé de leur mieux chacune de leur côté, avant de se retrouver à Paris le 15 août 1997 dans les locaux de l'Aéro-Club de France pour l'intégration finale du satellite « Spoutnik-40-Ans ». Quatre modèles de vol ont été assemblés, emportés à Moscou puis à Baïkonour dans des sacs de sport, avant que l'un de ces modèles ne soit finalement embarqué sur la Station Mir par les cosmonautes Pavel Vinogradov et Anatoly Solovyev.

Le 3 novembre 1997, au cours d'une sortie extra-véhiculaire en scaphandre, Pavel Vinogradov a lancé « à la main » le petit satellite de 3 kg, qui a ensuite tourné autour de la Terre en émettant une réplique du fameux « bip-bip » pendant près de deux mois avant de rentrer dans l'atmosphère quelque six mois plus tard. En 1998, les élèves russes sont venus à La Réunion rencontrer leurs camarades réunionnais, accompagnés de Pavel Vinogradov, qui comme tout un chacun, est tombé amoureux de l'île...

Nathalie Pottier, qui a largement assuré le support linguistique entre les jeunes du Collège Reydellet de l'île de La Réunion et les cosmonautes Pavel Vinogradov et Anatoly Solovyev à bord de la Station Spatiale Mir, raconte ce qu'elle considère comme l'un des plus beaux moments de sa vie : « Nous étions au Centre de Contrôle, quand l'équipe russe me demande de prendre le mythique téléphone en plastique, style des années industrielles, qui porte la parole en direct entre la Terre et le Ciel. Adrénaline, joie et immense trac fusionnent pour composer un rêve éveillé. Après la classique série de questions posées aux cosmonautes, je leur demande de nous montrer la Terre. Pavel Vinogradov revient avec un ordinateur portable qu'il câble tout en indiquant qu'il fait nuit et qu'il ne sera pas possible de voir la Terre. Et il éclipse le regret par l'inattendu : il retourne l'ordinateur vers nous, et ébahie, je découvre sur l'écran nos visages filmés en direct. Et Pavel Vinogradov d'ajouter : *Voilà, vous êtes avec nous dans la Station Mir !* ».

Allo La Réunion, ici l'Espace !

Bien des années plus tard, en 2012, l'idée de faire des images de l'île de La Réunion depuis l'orbite spatiale de l'ISS est venue à Anton Syromiatnikov, au retour d'un voyage à La Réunion, invité par le Maire de Saint-Denis à l'occasion de l'inauguration du monument "la Porte des Mondes", érigé sur une des places de la ville qui porte le nom de son père, Vladimir Syromiatnikov.

Anton se rappelle : « Je suis fier de pouvoir dire que Vladimir Syromiatnikov était un ingénieur et un concepteur très doué, qui a commencé sa carrière en 1956, juste un an avant le lancement du premier Spoutnik, avec une équipe de grands scientifiques et de grands concepteurs dirigée par le remarquable Sergey Korolev. Plus tard, dans les années 1990, il a visité à plusieurs reprises l'île de La Réunion avec son ami français Guy Pignolet, un autre passionné d'espace, et naturellement, il a soutenu le projet commun de jeunes Français et de jeunes Russes pour célébrer le 40ème anniversaire du premier Spoutnik. Il a aidé les élèves réunionnais à concevoir et à construire le premier satellite collégien du monde. Mon père, continue Anton, a été grandement impressionné par La Réunion qu'il considérait comme un endroit unique, l'un des plus beaux du monde. Il nous en parlait à nous, ses enfants, et il nous montrait des photos et des vidéos de cette île merveilleuse. Depuis ce temps là je rêvais de la voir, et ce rêve s'est enfin réalisé quand les autorités réunionnaises ont décidé d'honorer la mémoire de mon père avec le monument de la Porte des Mondes, une représentation symbolique du système d'amarrage spatial original conçu par Vladimir Syromiatnikov, un système utilisé à plusieurs reprises pour des rencontres dans l'espace entre cosmonautes et astronautes, et qui est maintenant un appel à une union des peuples de la Terre, sur une île dont le nom va très précisément dans le même sens. »

De retour en Russie après sa visite inoubliable à La Réunion, Anton a partagé ses impressions avec beaucoup d'amis, y compris les amis de son père engagés dans l'exploration spatiale. Un jour il a montré ses photos au cosmonaute russe Alexandre Balandine et ils ont pensé que ce serait bien si la beauté de cet endroit pouvait être reflétée depuis l'espace et si les gens de La Réunion et du monde entier pouvaient voir à quoi ressemble l'île vue de l'espace. Il a alors appris que le cosmonaute Pavel Vinogradov, un grand ami de La Réunion, qu'il avait déjà visitée après avoir en 1997 lancé le satellite collégien Spoutnik-40-Ans, s'apprêtait à partir pour une nouvelle mission à bord de la Station Spatiale Internationale ISS. Anton a appelé Pavel Vinogradov pour partager cette idée de prendre les images de l'île. La réponse a été très enthousiaste et Pavel a accepté de prendre des photos de l'île dans toute une diversité de conditions et de moments différents, avec des points de vue artistiques et scientifiques variés.

Pendant toute la durée de la mission spatiale le lien a été maintenu avec Pavel Vinogradov, qui a renvoyé vers la Terre des images magnifiques de La Réunion. A la fin de sa mission, Pavel Vinogradov a rapporté plusieurs centaines de photos de La Réunion qui ont été promptement envoyées à Guy Pignolet et Pascal Viroleau pour en faire une sélection et publier ces documents uniques afin qu'un plus grand nombre puisse les partager avec bonheur. Il ne fait aucun doute que beaucoup de personnes tomberont amoureuses de La Réunion, tout comme Vladimir Syromiatnikov quelques années plus tôt.



**Troisième bout
Третья часть
Troisième partie**

**Gét La Réunion dopi la Stasion Spasial Intérnasional
dapré Pavel Vinogradov**

**Остров Реюньон с борта Международной Космической Станции
Павел Виноградов**

**Voir La Réunion depuis la Station Spatiale Internationale
par Pavel Vinogradov**

La Réunion, trois kou !

Rant lo 5 out 1997 é lo 19 févriyé 1998, moin la fé mon premié vol dan léspas, moin té linjénier pou le vol Soyuz « TM-26 » é pou le stasion orbital MIR, Alexandre Soloviev té komann. Le vol té i fé 197 jour, moin la sort déor sink foi pou in total kapital 26 èr 19 minut dann léspas, pousa la mét amoin « Zarboutan la Fédérasion La Russie ».

Mon dézièm vol té dopi lo 30 mars ziska 29 séktanm 2006, amoin té komann véso Soyuz « TMA-8 » pou le trézièm Ekspédision la Stasion Spasial Intérnasiona ISS, ansanm lastronot lamérik Jeffrey Williams, ék Marcos Pontes, le premié kosmonot Brézil, épi avék linjénier le vol L'Europe Thomas Reiter. Pandan vol-la, moin la sort dann léspas. Si la fin la mision, nou la gingn inn ti vizit le premiè fanm tourist dann léspas, Anousheh Ansari.

Le troizièm vol la komans lo 28 mars 2013 ék le véso « Soyuz-TMA-08M ». Amoin la komann Soyuz, avék le mision 35/36 l'ISS. Ansanm le russe Alexandre Misourkine ék lamérikain Christopher Cassidy, promié foi nout lékipaj la ariv l'ISS an 6 èr olié 2 jour kom té labitud. Pandan vol-la, moin la ariv le plu vié kosmonot russe an vol dann léspas, moin lavé 59 an. Ankor in kou, moin la sort déor. Lo mision la fini le 11 séktanm 2013, o bout 166 jour, 6 èr é 15 minut.

Trois mision dann mon soubik...

... Sak kou, moin té véy La Réunion.

Pandan inn sorti moin la fé dan mon premié mision, moin la lans, sanm la min, le satélit « Spoutnik-40-an », bann marmay koléz La Russie ék La Réunion lavé fé, in an apré, moin la vizit La Réunion ansanm bann zélèv Naltchik ék mon kamarad Vladimir Syromiatnikov. Dézièm kou, moin la kri par radio in gran « Bonjour ! » kank moin la pas par-anlèr lil. Le troizièm kou moin la tir foto La Réunion, le jour kom la nuit. Moin na plis in milié gayar foto dan mon karo.

Shak kou, moin navé d'gou véy lo kontour lil par hublo la stasion é tir portré la vil Sin-Ni ék bann sirk volkan. Pou le premié kou, té gagne amont parkoman lil i rant dann out tèt kan ou gét ali dopi la otèr in lorbit. Lumièr La Réunion dann la nuit, moulin la kot ék le zoli le volkan, ké l shans pou in kosmonot ! Jordi inn grann joi pou moin partaj ék tout domoun lokasion ékséptionèl agard se si gayar landroi dési la Planèt Tèr, dopi in otèr 400 km.



Остров Реюньон, три раза!

В период с 5 августа 1997 года по 19 февраля 1998 года я совершил свой первый космический полет в качестве бортинженера космического корабля «Союз ТМ-26» и орбитальной станции «Мир» совместно с командиром Анатолием Соловьевым. Во время полета, продолжительность которого составила 197 дней, я выполнил пять выходов в открытый космос, общая продолжительность которых составила 26 часов 19 минут, и за успешное выполнение программы полета был удостоен звания Героя Российской Федерации.

Мой второй космический полет я совершил в период с 30 марта по 29 сентября 2006 года в качестве командира экипажа космического корабля «Союз ТМА-8» и 13-й основной экспедиции Международной Космической Станции (МКС) совместно с американским астронавтом Джеффри Уильямсом и первым бразильским астронавтом Маркосом Поптесом, а позже с европейским бортинженером Томасом Райтером. Во время полета я выполнил один выход в открытый космос. В конце полета с краткосрочным визитом на станцию прилетела первая женщина космический турист Анюше Ансари.

Третий раз я стартовал в космос 28 марта 2013 года на космическом корабле «Союз ТМА-08-М» в качестве командира корабля и командира 35/36 основной экспедиции МКС. Совместно с российским космонавтом Александром Мисуркиным и астронавтом США Кристофером Кессиди впервые за все время экипаж достиг борта МКС за 6 часов вместо обычных двух дней. Полет завершился 11 сентября 2013 года. Продолжительность составила 166 дней 6 часов 15 минут. Во время полета выполнил один выход в открытый космос.

Три космических полета за плечами...

... и на протяжении всех этих полетов остров Реюньон был у меня в поле зрения.

Во время одного из выходов в космос в период первого полета, был запущен спутник «Спутник-40-лет», разработанный совместно студентами с Реюньона и России. Год спустя, я приехал на остров Реюньон вместе с российскими студентами и со своим хорошим другом Владимиром Сыромятниковым. Во втором полете проводили несколько сеансов радиосвязи, пролетая над островом, а в третьем полете я сделал много снимков острова, как днем, так и в ночное время. В моей базе данных более тысячи притягательных фотографий острова.

Все три раза я получал удовольствие, наблюдая за морским побережьем из космического иллюминатора, делая снимки города Сен-Дени и вулканических колец острова. Впервые мы смогли показать обворожительный внешний вид острова Реюньон с высоты орбиты. Огни Реюньона ночью, ландшафтные очертания морского побережья и вулканическая красота – только космонавту удастся увидеть все это с борта МКС. А теперь с огромной радостью хочу разделить со всеми возможность наблюдать такие прекрасные места на Земле с высоты 400 километров.



La Réunion, trois fois !

Du 5 août 1997 au 19 février 1998, j'ai fait mon premier vol dans l'espace, comme ingénieur de vol sur le Soyuz "TM-26" et à bord de la station orbitale MIR, commandée par Alexandre Soloviev. Pendant ce vol de 197 jours, j'ai fait cinq sorties extravéhiculaires d'une durée totale de 26 heures et 19 minutes, suite à quoi j'ai été élevé au rang de « Héros de la Fédération de Russie ».

Mon second vol a eu lieu du 30 mars au 29 septembre 2006, comme commandant du vaisseau Soyuz « TMA-8 » pour la treizième Expédition de la Station Spatiale Internationale ISS, avec l'astronaute américain Jeffrey Williams, avec Marcos Pontes, le premier cosmonaute brésilien, et avec l'ingénieur de vol européen Thomas Reiter. Au cours de ce vol, j'ai fait une sortie extravéhiculaire. A la fin de la mission, nous avons eu une brève visite de la première femme touriste de l'espace, Anousheh Ansari.

Le troisième vol a commencé le 28 mars 2013 avec le vaisseau "Soyuz-TMA-08M". J'ai été le commandant du Soyuz, puis de la mission 35/36 de l'ISS. Avec le Russe Alexandre Misourkine et l'Américain Christopher Cassidy, pour la première fois, notre équipage a rejoint l'ISS en six heures au lieu des deux jours habituels. Au cours de ce vol, je suis devenu le plus vieux cosmonaute russe à avoir fait un vol spatial, à l'âge de 59 ans. Et encore une fois, j'ai fait une sortie extravéhiculaire. La mission s'est achevée le 11 septembre 2013, au bout de 166 jours, 6 heures et 15 minutes.

Trois missions spatiales à mon actif...

... et à chacune de ces missions, j'avais La Réunion en vue.

Pendant l'une des sorties de ma première mission, j'ai lancé, à la main, le satellite "Spoutnik-40-Ans" construit par des collégiens réunionnais et russes, et un an plus tard, j'ai visité La Réunion avec les élèves de Naltchick et mon ami Vladimir Syromiatnikov. La deuxième fois, j'ai lancé par radio un grand « Bonjour ! » en passant au-dessus de l'île. Et la troisième fois, j'ai pris des photos de La Réunion, de jour et de nuit. J'ai plus d'un millier de photos remarquables dans mes bases de données.

A chacune de ces trois fois, j'ai pris plaisir à observer les côtes de l'île au travers des hublots de la station et à photographier la ville de Saint-Denis et les cirques volcaniques. Pour la première fois, il était possible de montrer la fascination de l'île vue depuis les hauteurs orbitales. Les lumières de La Réunion la nuit, les courbes de la côte et la beauté volcanique, quelle chance pour un cosmonaute ! C'est maintenant pour moi une grande joie de partager avec tous cette opportunité exceptionnelle d'observer cet endroit si merveilleux de la Planète Terre, depuis une altitude de 400 kilomètres.

Varang – Переход – Transition

Gét la Stasion Spasial Inérnasional dopi La Réunion

Международная Космическая Станция, вид с острова Реюньон

La Station Spatiale Internationale vue depuis La Réunion

**Zimaz ék modékri Hervé Douris
Фотографии и Тексты Эрве ДУРИСА
Photos et Texte de Hervé Douris**

99 segond lo pasaz
Stasion Spasial Intérnasional
par-anlèr Sin-Pol
Lil La Réunion,

99 секунд пролета
Международной Космической Станции
над городом Сен-Поль,
острова Реюньон,

99 secondes de passage
de la Station Spatiale Internationale
au-dessus de Saint-Paul,
La Réunion,

4 séktanm 2013
5:46 gran matin èr péi

4 сентября, 2013 год
5:46 местного времени

le 4 septembre 2013
5h 46m heure locale

Expédition 36

Pavel Vinogradov komann
Fyodor Yurchikhin linjénièr pou le vol
Alexander Misurkin linjénièr pou le vol

Chris Cassidy
Luca Parmitano
Karen Nyberg

Экспедиция 36

Павел Виноградов – командир
Федор Юрчихин – бортинженер
Александр Мисуркин – бортинженер

Крис Кесседи
Лука Пармитано
Карен Найберг

Expédition 36

Pavel Vinogradov commandant
Fyodor Yurchikhin ingénieur de vol
Alexander Misurkin ingénieur de vol

Chris Cassidy
Luca Parmitano
Karen Nyberg



Baro la Sab

Pasaj la Stasion Spasial Intérasional véyé dopi baro la Sab, La Réunion.
3 novanm 2013, rant 19H 35m 05s é 19h 41m 24s, pli gran otèr 72°, pli gran magnitud -3,4.

Zimaj-la, la pran 7 minut, i rouv un karo lorizon 180° é in karo vertikal 100° par-la. Zétoil la gingn le tan lés la tras zot mouvman an ti-tré plizoumoin ron dapré zot boujé. Le Nor le sièl i tonm par andsou lorizon, dann bordaz si la gosh, ousa bann mouvman i sér-sér an ti sérkl. Lo projeksion jéométrik an « réktang-galizé », pou rann in karo télman gran, lé oblijé shanj-shanj in pé, poussa le Zénit lé long komsala.

La stasion i ariv par le nor-nor-oués dann konstélasion le Cygne épila i pas dovan la Voie Lactée. Li lé o pli o dann konstélasion Poissons é li fini son pazaj dann konstélasion Fourneau.

I dékoup lorizon dopi le nor-oués jiska le sud-est, la limièr bann vil la kot i fé trouv ali. Darnié bout à gosh, dovan limièr le Por, i arkonèt le kontour anblématik Piton dé Néj ék su son koté la limièr le jite, 23 kilomèt pli loin. In pé plis a droit, la stasion spasial i sort dérièr piton Rouj ranpar. Apré le limièr Sin-Ni, i gingn oir le pui le pa dé Sab épi ranpar Basaltes devan klérté Sint-André ék Sin-Bénoi. Dann milié, le ti déprésion ék son dantèl niaj sé le fon la rivièr d'Est. Just a koté, piton Haüy i aparèt bien kom ki fo devan Sint-Roz é là, o nivo lorizon la mèr inn ti poin la limièr i lés oir Moris, 193 km pli loin. Lo dékoup i kontinié ansanm Demi-Piton é anfin le Piton La Fournèz par-dérièr piton Chisny i fini ansanm le tour lorizon.

Sa in lamuzman pasionan sa, prépar lobsevasion le stasion spasial. I fo majine in landroi dapré son diréksion, kalkil la lumièr kom i lé, i shanj in bonpé dapré le dékalaj avék bardjour obien tonbé la nuit, épi aspèr in sièl klèr. Ariv lèr, lo tan ou atann dési térin i lés aou réspir la fors ék la trankilité la natir La Réunion. Solman la tansion i mont dann fénoir jiska kank lèr la di la arivé, le satélit i aparèt. Su lorizon promié débi, sé t'in mizing ti poin la limièr i fo gard ali dé troi sékonde pou aprésié son mouvman. Ala, sa banna minm sa ! In zétoil kom in ot la détak la shèn lo sièl, le briyan, le satélit, i avans dési in tré droit, régulié, na poin rien pou déboujé, i suiv bann loi universèl le tourné-san-tonbé. I réspir pi, i tienbo silans. Pandié inn ou dé minut, le tan i égzis pu. Epi darnié minut le zafèr i dsann, i pérd la limièr koté lorizon i fanafout dann brouyar.

La kuriozité, lo voyaj ansanm la dékouvèrt i fé avans anou. Débu XXèm sièk, nout gramoun la komans regard le trin pasé. Na poin sitantélman lontan nout papa-momon té ki rév lévazion lèrk bann gran zavion té ki pas. Jordi la kaz satélit i di anou alon kas lanbordir dann sièl. Koméla, lér domoun i lév lo zié vér Léspas, domoun i rogard d'ot moun, bann promié depayèr i invant pou tout domoun in koudzié név pou jét dési la Tèr.



Пас де Сабль

Пролет Международной Космической Станции, наблюдаемый из Пас де Сабль, острова Реюньон
3 ноября 2013 года в период с 19:35:05 по 19:41:24 – максимальная высота 72° , максимальная магнитуда -3.4

Этот снимок с семиминутной выдержкой охватывает горизонтальное поле в 180° и вертикальное поле порядка 100° . У звезд было время оставить след своей траектории на участках, изогнутых до некоторой степени в соответствии с их отклонениями. Небесный Север расположился под линией горизонта, в левой трети снимка, где траектории уменьшаются до небольших колец. «Равнопромежуточные» геометрические проекции, необходимые для формирования изображения такого большого поля неизбежно влекут за собой искажения и чрезвычайное растяжение зенитной области. Станция появляется с северо-северо запада в созвездии Лебеда и оставляет за собой Млечный Путь. Она проходит наивысшую точку созвездия Рыб и завершает свой пролет в созвездии Печь.

Горизонт движется с северо-запада на юго-восток, освещенный огнями городов, расположенных на побережье. С левого края, напротив сияния Порты, можно рассмотреть символические очертания вулкана Питон-де-Неж и на его стороне огонек шалаша на горном склоне на расстоянии 23 километров. Немного вправо, и станция появляется над Питон Руж вдоль горных скал. За сиянием Сен-Дени можно разглядеть Пас де Сабль, за ним базальтовые скалы впереди огней Сен-Андре и Сен-Бенуа. В центре небольшая впадина, окаймленная облаками, представляет собой дно Ривьер де Л'Эст. Далее появляется Питон Гаюи как раз напротив Сен-Роуз и там, на морском горизонте виднеется очень слабый огонек. Это остров Маврикий, распложенный в 193 километрах. Очертание горизонта продолжает Деми Питон и, наконец, Питон-де-ла-Фурнез на фоне Питон Чисни, завершающего общую картину.

Эта волнующая игра подготавливает к наблюдению за космической станцией. Необходимо выбрать место согласно траектории полета, представить себе внешний свет, который может быть очень переменчив в зависимости от близости света или сумерек, и надеяться на ясное небо. В день «Д» ожидание на выбранном местоположении оставляет немного времени, чтобы почувствовать силу и чистоту природы острова Реюньон. Тем не менее, напряжение в сумерках растет до установленного времени появления станции. Сначала это еле заметный огонек на горизонте, в который необходимо внимательно всматриваться в течение нескольких секунд, чтобы заметить его движение. Да, вот она! Простая звезда, оторванная от неба, небесное тело, подобное звезде, спутник, прямолинейнодвигающийся вперед с невозмутимым постоянством, соблюдая всемирные законы гравитации. Мы затаили дыхание, вокруг тишина. Застыв на одну-две минуты, время остановилось. И, под конец, она уменьшается и тускнеет по мере приближения к горизонту и исчезает в тумане.

Любопытство, путешествия и открытия заставляют нас двигаться вперед. Наши деды наблюдали за проходящими поездами и наши родители мечтали о возможности покинуть огромные пассажирские авиалайнеры во время полета. В наши дни обитаемые спутники призывают нас приблизиться к небу. Сейчас, когда люди обращают свои взгляды в Космос, они смотрят на других людей, на первопроходцев, которые открывают всему человечеству новое восприятие Земли.

Pas des Sables

Passage de la Station Spatiale Internationale observé depuis le pas des Sables, La Réunion,
3 novembre 2013, de 19h 35m 05s à 19h 41m 24s. Hauteur maximale 72°, magnitude maximale -3,4.

Cette image, posée sept minutes, offre un champ horizontal de 180° et un champ vertical d'environ 100°. Les étoiles ont eu le temps d'imprimer leur trajectoire en segments plus ou moins courbés selon leur déclinaison. Le Nord céleste se situe sous l'horizon, dans le tiers gauche de l'image, là où les trajectoires se serrent en petits cercles. La projection géométrique « équirectangulaire », nécessaire à la restitution d'un aussi grand champ, entraîne obligatoirement des déformations et le zénith est extrêmement étiré.

La station arrive par le nord-nord-ouest dans la constellation du Cygne puis passe devant la Voie lactée. Elle est au plus haut dans la constellation des Poissons et termine son passage dans la constellation du Fourneau.

L'horizon se découpe du nord-ouest au sud-est, révélé par les lumières des villes de la côte. À l'extrême gauche, devant le halo du Port, le profil emblématique du piton des Neiges se reconnaît avec sur son flanc la lueur du gîte, à 23 km de distance. Un peu plus à droite, la station spatiale émerge au dessus du piton Rouge des remparts. Après le halo de Saint-Denis, se détachent le puy du pas des Sables puis le rempart des Basaltes devant les lueurs de Saint-André et Saint-Benoît. Au centre, la petite dépression ourlée de nuages correspond au fond de la rivière de l'Est. Juste à côté, le piton Haüy apparaît avec précision devant Sainte-Rose et là, au niveau de l'horizon marin une très faible lueur indique l'île Maurice à 193 km. La découpe se poursuit avec le Demi-Piton et enfin le piton de la Fournaise en arrière-plan du piton Chisny qui termine ce tour d'horizon.

C'est un jeu passionnant que de préparer une observation de la station spatiale. Il faut choisir un emplacement en fonction de la trajectoire, imaginer la lumière ambiante très variable selon le décalage avec l'aube ou le crépuscule, et espérer un ciel dégagé. Au jour J, l'attente sur le terrain laisse du temps pour s'imprégner de la force et de la sérénité émanant de la nature réunionnaise. Toutefois la tension monte dans la pénombre jusqu'à ce qu'à l'heure dite, apparaisse le satellite. Sur l'horizon c'est d'abord un faible point lumineux qu'il faut scruter quelques secondes pour en apprécier le mouvement. Oui ce sont bien eux ! Simple étoile détachée du ciel, l'astre, le satellite, avance en un mouvement rectiligne d'une régularité imperturbable, suivant les lois universelles de la gravitation. On retient son souffle, tout est silence. Suspendu une ou deux minutes, le temps n'a plus cours. Puis finalement l'objet décline, ternit en se rapprochant de l'horizon et s'éteint à travers la brume.

Curiosité, voyage et découverte nous font avancer. Au début du XXème siècle, nos aïeux regardaient passer les trains. Il n'y a pas si longtemps nos parents rêvaient d'évasion au passage des grands avions de ligne. Aujourd'hui des satellites habités nous donnent rendez-vous dans le ciel. Désormais, quand les hommes lèvent les yeux vers l'Espace, ils regardent d'autres hommes, des pionniers qui inventent pour l'humanité entière un nouveau regard à porter sur la Terre.

Katrièm bout
Четвертая часть
Quatrième partie

La Réunion, inn ot manière

Остров Реюньон, иной взгляд

La Réunion, une autre vision

Jules LUCAS – Жюль ЛЮКА

Florebo Quocumque Ferar

« Ma fleurir partout où y porte à moïn »

Ca même devise la Réunion

Bouquet de flers mon terre natale

Ou montr' à ou

Temps en temps émerzant de l'Océan

Parfois toué lé gaillard

Com' éne' star dan' clair la lune

Queq fois enveloppée dan' ban' nuazes

Com' éne zolie mariée

Pli souvent tou' ni pou mont à nous

Ravazes volcan si ton flanc

Dès fois com' un point dan' bord l'horizon

Pi capable coste côté toué

Toué na tout ' sort' vizages,

Tout' coulèrs mon Ile

Toué même un arc en ciel

Com' ton ban' z'habitants

«Я зацвету там куда меня отнесет»

Таков девиз острова Реюньон

Цвети вечно, мой родной остров

Ты открываешь себя для нас

Иногда проявлясь

С силой Океана.

Иногда светясь

Одеваясь в ночь.

Иногда украшенный облаками,

Как прекрасная невеста

Часто нагой, являешь ты нашему взору

Свои раны вулканов.

Время от времени такие далекие

И недостижимые почти.

Ты такой разный, мой остров

Как и радуга твоего населения.

« Je fleurirai là où je serai portée »

Telle est la devise de l'île de La Réunion

Fleur épanouie, mon Ile natale,

Tu te montres à nous

Tantôt émergeant

avec force de l'Océan,

Tantôt resplendissante

habillée de nuit,

Parfois nimbée de nuages

telle une belle mariée,

Souvent dénudée, offrant au regard

tes blessures volcaniques,

De temps en temps lointaine

et presque inaccessible.

Tu es multiple, diverse, intense, mon île,

A l'instar de l'arc-en-ciel de ta population.



Cendrine CINGALA

Zembrocal Kosmik

Amwin, la stasion spasial Kissa mi lé ?

Desu ti bout'ter-là
Zot sa pa antèr amwin
Mon kor lé fé pou duré
E mon bann zyeu pou byin inspect azot

L'île-là,
lé kom in zyeu ki kapt tout sak mi dézir
In virgul ke la perd son somin mé li ri
In trè d'unyon entre l'avnir é nout mémoir

La siens la gingn anmèn amwin lwin lwin
Mon bann rèv osi i téléport amwin
Pli lwin k'zot arc-an-sièl
Pli lwin k'zot nuage ek zot réalité

Amwin, la stasion spasial internasional
Mi véy azot kom in rén
Mi anvoy mon mesaz pou tout bann nasion
Zot trézor é zot zyeu dann fénoir abysal

Dopui la-haut Oussa mi sort ?

Kan mi vey azot dopui la-haut
Mon l'orizon i tyin pù dobout
Dison mwin la gingn in bon léfè

Le sin in madame sou l'oséan ?
Mon île la byin grandi ...
Volcan i dor
mé nou veille ali kom nou aim ali
Minm si lo tan li lé touzour an form

Dopui la-haut,
in rythm ésansiel la chavir mon ker
Lo zour, la nuit chakin son koulèr
Lo superfisiel en fimé dann sièl

Le sin in madame sou l'oséan ?
Mon île arc-an siel i fé bat lo ker la mèr
Nuaz lé kom dentèl su son po
E son bann reliéf lé byin sansuel

Dopui isi, tout i rasanb
Bann sin fanm-là
Tout bann saint dann sièl
La magi dan in fonkèr

« Au clair de la lune » Oussa mi sava ?

Dann ker la lune, momon la lune
Fanal dann fénoir
Fanal dann fon l'oséan
Fanal dann fon mon zistwar

« Au clair de la lune »,
momon la lune
Mi rouv mon kaz po ou
Mi ve ou éklèr
Dann fon mon mémoir

« Au clair de la lune »,
aswar médayon la lune
Eklèr sak la bezwin
Libèr sak lé anséné
Libèr sak na la pèr

Dann kèr la lune,
médaillon la lune
Rouv nout konsians
Ziska l'inkonsians
Pou sak i gingn révé.



Сандрин СИНГАЛА

Космический «Zembrosal»

Я, Космическая Станция Кто я ?

На этом крохотном кусочке Земли
Я отказываюсь быть похороненным
Мое тело создано для сопротивления,
А мои глаза – чтоб расшифровать ваш
мир

Этот остров – око, ловящее мои желания
Улыбка запятой, потерянной в пути,
Редкий дефис между прошлым и будущим
Полная остановка в исследуемом месте

Пока наука уносит меня от тебя
Корабль моей мечты плывет
в бесконечности
Меж берегов твоих радуг
Над облаками твоей реальности

Я- Международная Космическая Станция
Высшей властью следящая за вашим
жизненным пространством
Высший посланник Сверхъестественного
Зрачки ваших глаз в бездонной тьме

В этих краях Откуда родом я ?

В этих краях, мой Остров сияет !
Мой горизонт вращается
И я почти шатаюсь

Грудь женщины под океанами ?
Мой взлелеянный остров – больше не
ребенок./ Потухший вулкан пред глазами
его влюбленных. / И берега с изгибами,
бросающими вызов времени

В этих краях, естественный ритм
С утра до ночи разукрашивает небо
Удаляя все, что окажется
поверхностным.

Грудь женщины под поверхностью вод ?
Мой радужный Остров очаровал
приливы
Причудливые облака едва скрывают
покров ее / Кожи и тени не приносят мне
облегчения

Их этих краев, вещи становятся единым
целым / Грудь женщины / Дыхание
ангелов / И божественная поэзия

В ярком свете луны Куда я направляюсь ?

В ярком свете луны,
Небесном лунном свете,
Нисходящем на тени,
Глубинные и
поверхностные воды
Моего внутреннего мира

В ярком свете луны,
Небесного тела лунном
свете, / Мои двери будут
открыты сегодня / Позволь
мне получить твою силу /
И благослови мой
внутренний мир

В ярком свете
Этой полной луны
Приукрась тьму
За пределами безумия
Такого сумасшедшего мира

В ярком лунном свете
Этой полной луны
Принимая забытьё
И пробуждая сознание
Всех счастливых мечтателей !

Cendrine CINGALA

Zembrocal Cosmique

Moi, la Station Spatiale (Qui suis-je ?)

Sur ce p'tit bout d'terre
J'ai refusé que l'on m'enterre
Mon corps est conçu pour durer
Et mes yeux pour vous ausculter

Cette Île est un oeil qui capte mes désirs
Une virgule égarée qui ne cesse de sourire
Un trait d'Union entre avenir et souvenirs
Un point dans l'espace qui se laisse découvrir

Alors que la science loin de vous m'emporte
Le vaisseau de mes rêves aussi me téléporte
Par-dessus les rivages de vos arcs-en-ciel
Au-delà des nuages et de votre réel

Je suis la Station Spatiale Internationale
La souveraine qui veille sur votre espace vital
La superbe messagère du Supranational
La prunelle de vos yeux dans le noir abyssal

Vue d'ici (D'où viens-je ?)

Vue d'ici, mon Ile scintille
Mon horizon part en vrille
Vu d'ici je vacille

Le sein d'une femme sous les océans ?
Mon Ile nourricière n'est plus une enfant...
Volcan qui sommeille sous les yeux des amants
Et rivages aux courbes qui défient le temps

Vu d'ici, le rythme essentiel
Du jour à la nuit, colore le ciel
Faisant disparaître le superficiel

Le sein d'une femme allongée sous l'eau ?
Mon Ile arc-en-ciel a charmé les flots
Nuages de dentelles qui ornent sa peau
Reliefs et nuances qui me donnent chaud

Vu d'ici, tout se rassemble
Les seins de la femme
Les saints dans le ciel
Et la divine poésie

Au clair de lune... (Où vais-je ?)

Au clair de la Lune
Astre de la Lune
Éclairant la pénombre
Et les eaux profondes
Des mondes inférieurs

Au clair de la Lune
Astre de la Lune
Je t'ouvre ma porte
Afin que tu éclaires
Mon monde intérieur

Au clair de la Lune
Un soir de pleine Lune
Éclaire ce qui est sombre
Et libère les ombres
De ce monde qui a peur !

Au clair de la Lune
Un soir de pleine Lune
Que s'ouvre la conscience
Jusqu'à l'inconscience
De tous les grands rêveurs !

MADOMAÏ

Po la rényon : in lévantay zié dou

Niaj an matla
Dan mon rèv
In lil koulèr do lo

In sintir la limyèr
Mon lil i klat
Dan la nuit

An lèr lo siyèl
In voil ble
la shap su in galé

Tout bann zétoil
An foular
Po mon lil

Ti boul koton an kolié
In lil-pèrl
An méday

Ravin san fon
Angard a li de loin
Grafinir la vi

Fournèz i dor
Loin, loin laba
Kisa la po gèt a lu ?

Lo siyèl
Dan in basin la mèr
In lil lé po najé

Ti bèr la mous
Dan la briz, ti dousman
Inn shanson po li tousèl

Plèn dé sab
Tou l'monn i voi
La tras not pié

I fini pa
Partou, touttan
A li minm mon lil



МАДОМАЙ

Мозаика острова Реюньон

Перины облаков...
На них я вижу сны
про остров голубой.

И пояс из огней,
Мерцающих в дали,
Украсил остров мой.

И синяя вуаль
Накинута с небес
На каменный утес...

И лентою вдали,
Вокруг моей земли,
Мне виден Млечный Путь.

Мой остров, словно жемчуг,
Нанизанный на нитку
Воздушного колье.

Глубокие овраги,
Заметные из космоса, -
Отметины времен.

Пытливый астронавт
Стараюсь рассмотреть
Вулкан, что спит вдали...

С небес я вижу остров,
Плескающийся мирно,
В лазурной глади вод.

Мне ветер "Ализе" нашептывает тихо
О драгоценном даре,
О зелени твоей.

Песчаная равнина,
Прошли по ней не раз мы,
Там наши есть следы...

Во времени, в пространстве,
Ты - безусловно мой.
Мой остров. Реюньон.

MADOMAÏ

Regards en mosaïque

Matelas de nuages

S'y étendre et rêver

D'une île bleue

Ceinture de lumière

Parure d'une île

Pour la nuit

De là-haut

Un voile bleu jeté

Sur un caillou

Pour mon île

En écharpe

La voie lactée

Collier d'ouate blanche

En médaillon

L'île-perle

Ravines profondes

Aperçues de l'espace

Griffures du temps

Le volcan s'endort

Très loin, l'œil curieux

D'un astronaute

L'espace

Dans un bain d'azur

Flotte une île

Écrin de verdure

Sous l'alizé se murmure

Un chant secret

Plaine des Sables

L'empreinte de nos pas

A découvert

Dans l'espace, dans le temps

Mon île

Inconditionnellement

Michèle MARTY

Mayaz Koulér

Pa posib ! Ou fé éspré ! La ? Ousa ? Fé mié ksa, ésplik a mwin, mont' a nou !

Mé non, sé pa in léskargo lé dosu le mur le kabin' ! A mwink...li noré mont' zis avan le lanjin y port' le stasyon orbital y dékol ? O ! Ou sré présk an trin fé di a mwin nimport' kwé ! Mé ou ginyra pa détourn mon latansyon.

In torti ? Wi ! Pou in' fwa ou na rézon !

Somanké le form lil té a koz bann' zanimo la té abit' térla. Mé bann' boug dék larivé, la fé fri a zot zisko dénié alor ke té pourtan inofansif, néna pa lwin sink siék...Déza ! Konm le tan y pas' vit' ! Koman mi koné ? Malin ! Pran pa tousala lo tan po di ousa y lé La Rényion su la kart', sinon sa mwin nora le tan manz tout' sak té armét' isi po fé démonstrasyon é f plézir lo bann' touris. Eske nou valé war ? Byin sir, mé dabor...

Arkomans dopi komansman, mi koné pi kossa mwin té di : nout bann' dalon la arkipér apré in gayar projé sak na ryink zot minm y koné sekré, bann' foto lé gadyanb su nout lil ke té pri dopi léspas'. Zot y propoz a nou ilustré. Mé po sa y fo ou répon' sak mi mand' a ou si ou ve partisipé. Dakor, InterNet y koné le répons', mé out kamarad Net-Ya-Kà y ékri pa lo teks po ou, minm si lu korij zantiman dé trwa fot' !

Lo zéskargo kosa li dovyin ?

Bin, éstér li la désann' su in fil bib, apré sa le kabin' spásial la may' a li a fors tourné ; li la glis' konmsa dan léspas' é li la rézwinn' le torti. Bana y fé konésans dann' gran trou lo zomb tayé konm serpan ant' dé batman la mér lé dé piton volkan la krashé, lékim bor la mér ek bann' grin nuaj. Ogard' byin, bann' Pétrél Barau y vol odis kan bana y artourn vér zot ni mistérié ke lé su bor rampar anlé' somé l'océan Indien.

Non, li la pa konfonn' ek Maurice, le lil sér zis koté sak li osi le bann' zétwal léktrik lé konm an dantél dosi, é ousa bana y koz in ta langlé. Lu konésé byin ousa li té ve pozé, avan le fotograf y artourn son baz lansman. Konm ou di, y vo mié, si li koné pa koz rus'...Dakor li koz pa mié fransé, si bann' zanimo néna zot prop langaz. É sak teks sora dan trwa lang, si nou mét' koté sad bann' zwazo !

...Ala mi di nimport' kwé !

É ti grin létshi la frans' sak lé sou tropik Capricorne ? Sak lé a lést lil Rouge é son gran sér Lafrik ? Ousa listwar la fé nir takon lo pép diféran sak y viv éstér dan in bon lantant' dan in mayaz koulér ? Ou va mont' a nou éstér ?



Мишэль МАРТИ

Камайе – перелив красок

Это невозможно, ты нарочно делаешь! Там? Где там? Постарайся, объясни, покажи нам! Но, нет, это не улитка на стене каюты. Или,...она поднялась бы как раз перед запуском ракеты-носителя орбитальной станции? О, из-за тебя я не пойми что рассказываю! Но тебе не удастся отвлечь мое внимание.

Черепаша? Да! На этот раз, ты права. Можно сравнивать форму острова с этим животным, которое так долго его населяло. Но люди сварили последних этих безобидных существ очень быстро после их прибытия, уже пять столетий назад... Уже! Как время летит! Откуда я это знаю?

Пожалуйста, плутовка, не трать столько времени, чтобы найти Реюньон на глобусе, или я смогу за это время съесть этих черепах, которых снова развели здесь для показа я, к большому удовольствию посетителей. Пойдем их смотреть? Конечно, но сначала...

Начнем с начала, я потеряла ход моей мысли. Наши друзья, благодаря этому удивительному проекту, известному только им, смогли заполучить роскошные фотографии нашего острова, сделанные из космоса. Нам предлагают их прокомментировать. Но, если ты хочешь участвовать, ты должен ответить на мои вопросы Правда, интернет знает ответы, но твой друг, нет, просто не будет писать за тебя, даже если он мило поправит несколько ошибок.

А улитка? Что с ней случилось?

Смотри, она спустилась по паутине раньше, чем орбитальная станция сделала там узлы по мере вращения. Так, прилипнув, она скользнула сквозь пространство и догнала черепаху.

Они познакомились в глубине этой большой тени изваянного серпантина, между застывшими извержениями, среди двух сопков вулканов, морской пены и облаков. Смотри, они сейчас летят над *Петрел де Варо*, возвращаясь в их таинственные гнезда на вершинах Индийского Океана.

Нет, улитка не перепутала его с Маврикием, -островом-родственником, расположенным неподалеку. Таким же кружевным от ночных электрических огней, но где говорят, в основном, по-английски. Она хорошо знала, где хотела остановиться, еще до того, как фотограф вернулся на базу после полета. Как ты говоришь, тем лучше, если она не знает русского языка. Правда, она и по-французски говорит не лучше: у животных свой особый язык. И каждый текст будет на трех языках (если не считать птичий).

Ну вот, я брежу.

А это семечко французского личи у тропика Козерога? Навосток от Красного острова, и его старшей сестры Африки. Где история соединила столько разных народов, которые сейчас проживают в добром согласии, в переливе красок. Наконец-то ты его покажешь?

Michèle MARTY

Camaïeu

Ce n'est pas possible, tu le fais exprès ! Là ? Là où ? Applique toi, explique moi, montre nous !

Mais non, ce n'est pas un escargot sur le mur de la cabine ! Ou alors... Il serait monté juste avant le départ de l'engin porteur de la station orbitale ? Oh ! Tu me ferais presque dire n'importe quoi ! Mais tu n'arriveras pas à détourner mon attention.

Une tortue ? Oui ! Pour une fois, tu as raison.

On a pu comparer la forme de l'île à cet animal qui si longtemps la peupla. Mais les hommes firent frire les dernières de ces proies inoffensives très vite après leur arrivée, voici bientôt cinq siècles... Déjà ! Comme le temps passe ! Comment je le sais ?

Coquine, n'en prends pas autant s'il te plaît pour situer La Réunion sur le planisphère, ou j'aurai largement celui de dévorer à mon tour celles réintroduites en démonstration à la grande joie des visiteurs. Si nous irons les voir ? Bien sûr, mais d'abord...

Reprenons depuis le début, j'en perds le fil de ma pensée : Nos amis ont récupéré, suite à l'un de ces projets extraordinaires dont eux seuls ont le secret, de superbes photos de notre île exécutées depuis l'espace. Ils nous proposent de les illustrer. Encore te faut-il répondre à ma demande puisque tu veux participer. Certes, InterNet connaît la réponse, mais ton copain Net-Ya-Kà ne fera pas le texte pour toi, même s'il en corrige gentiment certaines fautes !

L'escargot ? Ce qu'il devient ?

Tiens, il est descendu sur un fil d'araignée avant que la cabine orbitale n'y fasse des nœuds à force de tourner ; a glissé ainsi accroché à travers l'espace ; a rejoint la tortue. Ils font connaissance dans ce grand creux d'ombre serpentine sculpté entre flot figé vomi des deux pitons volcaniques, écume littorale et flocon nuageux. Regarde bien, les survolent les Pétrels de Barau, de retour vers leurs mystérieux nids sur les flancs du sommet de l'océan Indien.

Non, il n'a pas confondu avec Maurice, l'île-sœur toute proche elle aussi dentelée de nuit d'étoiles électriques, où l'anglais est très pratiqué. Il savait très bien où il voulait atterrir, avant que le photographe retourne à sa base de lancement. Comme tu dis, cela vaut mieux, s'il ne connaît pas la langue russe... Certes il ne parle guère mieux français, si les animaux ont leur propre code. Et chaque texte sera dans les trois langues, si l'on écarte celle des oiseaux !

... Ah ! Voilà que je délire !

Et ce grain de letchi français sous le tropique du Capricorne ? A l'est de l'île Rouge et de sa grande sœur l'Afrique ? Où l'histoire fit converger tant de peuples différents qui y vivent désormais en bonne entente dans un camaïeu de couleurs ? Enfin le montreras-tu ?

Geneviève CAUCHEMEZ

Ou la vu soléy gran matin ?

Vér, blé, koulér safran, rouz, nwar, blan. Koulér péi. Koulér la vi. Koulér la tér, lo syèl, la mэр é do fé volkan. Koulér band' zénérasyon la vi la konfié a nou.

Isi, la natir lé zénére, kom son band' zabitan. Band' lagon ek profondér la mэр y partaz ek nou zot' sentén poison mil koulér. Le sid sovaz y ensorsél a nou : lé vag loséan indien y bat' lo ros', la plaz. Niaz y may' ek band' Piton pointu. É se syèl, blé ou sarzé ek la plui tropical, se syèl é se lorizon ron y pren'd'feu kan soléy y tomb !

Mi rév, en admiran se réalité télman unik dan son mélanz. Port' rouvér o bonér la tér é lé kontinen : a loues, savan', zérb, zarbus' pouaké ek soléy, a lés, sanzemen ent' la pli, soléy, foré tropikal ek in ta flér y pét.

Kél chans' viv' isi, viv koma.

Nout' zén Réyoné y ém artrouv' a zot' kom band' gramoun', ek la fami ou kamarad'. In mars', in kours' dan lé o, in dans' maloya ou in piknik : tout' zokasyon lé bon pou may' parfin zépis' dan la kuisin. In ta sportif, se band' zén la nana koulér léspwar. Léspwar in mayaz' trankil tout' zaspé la Vi. Yab lé o, lé ba, Malbar, Malgas', Sinoa, Zarab', Zoréy, Komor, Kaf, ensamb nou partaz' nout' zil perdi dan loséan Indien...

Réyon, Ou port' bien out' non.

Mafat', Silaos', Salazi, nout' trwa sirk y fé viv' band' marsér listwar limanité. Payzaz' marsien la Plén dé Sab, ranpar la pent' y ral a nou ziska Piton dé Néz po tous' la zél lé zanz' en lér si zot' niaz. É sirtou Mafat', lil dan lil, ou sa ou giny' ariv' rienk a pat', en déor lo ten é dézord' la vil, koté lo syèl, koté la tér La Réyon lontan é la Réyon zordi y fé inn'.

Si sé pa lo bonér, y resamb' .



Женевьев КОШЕМЭЗ

Вы видели солнце сегодня утром?

Зеленый, синий, цвет охры, красный, черный, белый. Цвета местного колорита. Цвета Жизни. Цвета земли, неба, моря и вулканического огня. Цвета поколений, которые вверяет нам жизнь.

Здесь природа щедра, как и ее жители. Лагуны и морские глубины делятся с нами сотнями рыб тысячи разных цветов. Дикий юг завораживает нас: волны Индийского океана бьются о скалы и пляж. Облака цепляются за острые вершины. И небо, голубое или наполненное тропическими дождями, это небо и этот горизонт, которые загораются на закате солнца !

Созерцая эту реальность, настолько уникальную в своем многообразии, я мечтаю. Открывается дверь счастья Земли и её континентов. На западе - саванна, травы и кустарники, высушенные палящим солнцем. На востоке – тропический лес из буйно разросшихся цветов, чередование дождя и солнца.

Как нам повезло жить здесь, и жить так как будто в неделе два воскресенья.

Наша молодёжь любит собираться, как и наши предки, в кругу семьи и с друзьями. Прогулка или пробежка в горах, танец Малоя или пикник? Все способы хороши, чтобы попробовать кухню, наполненную ароматами специй. Чаще всего это спортсмены, молодые люди с кожей цвета надежды. Надежды на свободное смешение цвета во всех аспектах Жизни. Ябы горные и прибрежные, Мальбары, Малагасийцы, Шинуа, Зореи, Коморцы, Кафры, все вместе живут на нашем острове, потерянном посреди Индийского океана...

Реюньон - в переводе «встреча», очень правильное название.

Мафат, Силаос, Питон де ля Фурнез, наши три цирка, при посещении которых ты открываешь историю человечества. Марсианские пейзажи Плен де Сабль, склоны Ремпар, которые приводят нас к Питон де Неж и позволяют прикоснуться к крыльям ангелов, сидящим на облаках. И особенно Мафат. Остров на острове, куда можно добраться только пешком, где вы уходите от времени и городской суеты к небу и земле. Вчерашний и сегодняшний Реюньон как единое целое.

Если это не есть само счастье, то что-то очень на него похожее.

Geneviève CAUCHEMEZ

As-tu vu le soleil ce matin ?

Vert, bleu, ocre, rouge, noir, blanc. Couleurs « péï ». Couleurs de la Vie. Couleurs de la terre, du ciel, de la mer et du feu volcanique. Couleurs des générations que la vie nous confie.

Ici, généreuse est la nature, tout comme ses habitants. Les lagons et les grands fonds marins partagent avec nous leurs centaines de poissons aux mille couleurs. Le Sud sauvage nous ensorcelle : Les vagues de l'océan Indien battent les roches et les plages. Les nuages s'accrochent aux cimes acérées. Et ce ciel, bleu ou chargé de pluies tropicales, ce ciel et cet horizon rond qui s'incendient au soleil couchant !

Je rêve, contemplant cette réalité si unique dans sa diversité. Porte ouverte aux bonheurs de la terre et des continents : à l'ouest, savane, herbes et arbustes desséchés par le soleil brûlant, à l'est, alternance de pluies et de soleil, forêt tropicale aux fleurs exubérantes.

Quelle chance de vivre ici, de vivre ainsi.

Nos jeunes Réunionnais aiment se retrouver comme nos Anciens, en famille ou entre amis. Une marche ou une course en montagne, une danse maloya ou un pique-nique : toutes les occasions sont bonnes pour que les cuisines mêlent leurs parfums d'épices. Sportifs pour beaucoup, ces jeunes ont les couleurs de l'espoir. Espoir d'un métissage serein de tous les aspects de la Vie. Yabs des hauts et des bas, Malbars, Malgaches, Chinois, Zoreils, Zarabes, Comoriens, Cafres, tous ensemble à partager notre île perdue dans l'océan Indien...

Réunion, que Tu portes bien ton nom.

Mafate, Cilaos, Salazie, nos trois cirques font vivre aux marcheurs, en une randonnée, l'histoire de l'humanité. Paysages martiens de la plaine des Sables, remparts des pentes qui nous attirent jusqu'au piton des Neiges pour y toucher les ailes des anges perchés sur leurs nuages. Et surtout Mafate, île dans l'île, où seules nos deux jambes nous conduisent, hors du temps et de l'agitation urbaine, près du ciel, près de la terre. La Réunion d'hier et celle d'aujourd'hui ne font qu'un.

Si ce n'est pas le bonheur, ça y ressemble.

Charles DURAND

Ombilikal

Navé in fwa, in zétwal, in tit' zétwal minm' dan linivèr. Nout linivèr anou, li nana in takon miliar zétwal. E tit' zétwal la i fézé pitié akoz li navé pokor giny in ti baba, ti baba zétwal sé planèt'

Tout' kalité zétwal nana planèt i tourn' otour zot' momon, zot' i zou kashièt tanzantan ek zéklips. Zétwal la navé minm' pa kat' miliar é d'mi zané, in ladolésant' dan ta zétwal dan sièl.

Li konésé pa koman i fo fé pou giny ti marmay, son band sër i voulé pa di a li koman fo fé. El i rèsté tou sèl é i pléré in bon pè, son larm' té sho minm', el i konésé pa, mé sé kan zétwal i plèr zot' i giny ti zanfan ! son band' sër la pa voulu di a el sa. Son pè larm' la komans vni d'ür, konmsa el la fé détrwa pti marmay.

El la don' le non : Pliton, Néptin', Iranis, Satirn', Zipitèr, Mars', Vénis é Mèrkir

Alors' la ariv in zafèr lavé zamé arivé dan linivèr, tèlman té kontan, vwar son uit' ti marmay tourn' otour el, la armèt ankòr a plèré mé skousi larm kontantman, la pa parey. Larm sagrin i don' baba zétwal i tourn tout suit', mé larm' kontantman i don' in planèt i rès atashé ek son momon. Astèr momon zétwal lé anbété vwar son ti marmay blè i rès ataské ek èl konm in kordon onbilikal. In zoli tit' pèrl blè.

Somanké in ti sèr i riskab koup lo kordon, i fé pèr, i riskab fé in katastrof kosmik !

Nout tit' zétwal i pous' son ti marmay dan in landrwa la pa danzéré pou èl tourné konm son band' sèr. El lé kontan koup el minm lo kordon nonbri é la lès son ti marmay blè tourn konm lé zot : sé kom sa minm la Rényon lé né son nonbri pocor sikatrizé...



Шарль ДЮРАН

Пуповина

Однажды во Вселенной жила-была звёздочка, совсем крошечная. В нашей Вселенной таких миллиарды миллиардов. Эта звёздочка была очень несчастна, ведь она ещё не произвела на свет ни одну планету. Планеты - это дети звёзд. Очень хорошо известно, что у всех звёзд есть дети-планеты. Дети беспрестанно кружатся вокруг своих мам и играют в прятки, исчезая в тени солнечного затмения. Конечно, наша звёздочка была ещё совсем молодой - всего лишь четыре с половиной миллиарда лет отроду. Девочка-подросток в небесном своде звёзд.

Звёздочка не знала, как сделать так, чтобы у неё появились дети-планеты, а её старшие сёстры-звёзды были очень горды и эгоистичны, чтобы ей это объяснить. И так она тосковала без детей одна-одёнёшенька во всей Вселенной. Тогда в порыве отчаяния она разрыдалась горячими слезами. Звёздные слёзы очень горячие, чуть больше двух миллионов градусов по Кельвину - вот такими жаркими были слёзы нашей малышки. Она хорошо сделала, что расплакалась, потому что именно так у звёзд появляются дети. Её сёстры пытались скрыть это от неё, но природу не обманешь, и то, что должно было произойти, произошло. Капли слёз падали с её сверкающих лучей. В межзвёздном пространстве они остыли и затвердели. От этих раскаленных слёз у нашей звёздочки родились дети-планеты. Она тут же дала им имена: Плутон, Нептун, Уран, Сатурн, который родился с двумя красивыми кольцами, Юпитер, Марс, Венера и Меркурий.

И вот тогда произошло что-то невероятное, то, что ещё никогда не происходило во Вселенной. Глядя с умилением на своих восьмерых детей-планет, кружащихся вокруг, она разрыдалась... от счастья. Звезды обычно плачут от горя, а не от счастья, все это знают. Но если слёзы горечи порождают детей-планет, то слёзы радости должны порождать нечто другое. Тогда капля не оторвалась от звезды, а осталась висеть на слезинке длиной во множество световых лет. Наша звёздочка пришла в смущение, увидев, что её новый, голубого цвета малыш, всё ещё прикреплен к ней пуповиной. Жемчужина Вселенной – её голубое младшее дитя. Звёздочка охотно бы поддерживала эту материнскую связь, но бешеная карусель из восьми других планет делала это очень опасным. Только представьте себе, если одна из планет перережет пупочную слезу и спровоцирует космический катаклизм!

Наша звёздочка решила, что лучше будет отпустить младшенькую возвращаться в карусели своих сестёр. Она тщательно выбрала место, где было бы не так болезненно разорвать связующую их нить. И тогда на жемчужине Вселенной, посреди её голубых просторов, родился остров Реюньон, ещё не полностью зарубцевавшийся пупок на планете Земля...

Charles DURAND

Ombilicale

Il était une fois une étoile, une toute petite étoile dans l'univers. Notre univers qui en compte des milliards de milliards. Et cette petite étoile était très malheureuse car elle n'avait encore donné naissance à aucune planète. Les planètes sont les enfants des étoiles. Et c'est bien connu, toutes les étoiles ont des enfants-planètes. Des enfants qui n'arrêtent pas de tourner autour de leur maman. Des enfants qui jouent à cache-cache et disparaissent le temps d'une petite éclipse. Bien sûr, notre petite étoile était bien jeune, à peine quatre milliards et demi d'années. Une adolescente dans le firmament des étoiles.

La petite étoile ne savait pas comment faire pour avoir des enfants-planètes, et ses grandes sœurs étaient bien trop fières et égoïstes pour le lui expliquer. Elle se morfondait, seule sans enfants dans l'univers. Alors, prise d'un grand désespoir, elle se mit à pleurer à chaudes larmes. Les étoiles pleurent toujours à chaudes larmes, un peu plus de deux millions de degrés Kelvin pour notre petite étoile. Comme elle a bien fait de pleurer, car c'est ainsi que les étoiles font des enfants. Ses sœurs s'étaient bien gardées de le lui dire, mais la nature fait bien les choses. Et ce qui devait arriver arriva : les larmes formèrent des gouttes qui tombèrent une à une de ses rayons étincelants. Dans le froid interstellaire, elles se refroidirent et se solidifièrent. Les enfants-planètes de la petite étoile étaient en train de naître de ses larmes incandescentes. Elle s'empressa de donner un nom à ses enfants-planètes : Pluton, Neptune, Uranus, Saturne née avec de jolis anneaux, Jupiter, Mars, Vénus et Mercure.

C'est alors que se produisit une chose incroyable, jamais vue dans l'univers. Envahie d'un immense bonheur de voir ses huit enfants-planètes tourner autour d'elle, elle se mit à pleurer... de joie ! Les étoiles pleurent de chagrin, jamais de joie, tout le monde le sait ! Mais si les larmes de chagrin des étoiles donnent naissance à des enfants-planètes, c'est un peu différent pour les larmes de joie. Dans ce cas-là, la goutte de larme reste attachée à l'étoile par une longue larme de plusieurs années-lumière. Et notre petite étoile était bien embarrassée de voir son nouvel enfant tout bleu rester attaché à elle par ce cordon ombilical. Une véritable perle de l'univers, la dernière-née toute bleue. La petite étoile aurait bien maintenu ce lien maternel, mais le carrousel endiablé de ses huit autres planètes rendait la chose risquée et dangereuse. Imaginez qu'une planète coupe la larme ombilicale et génère un cataclysme cosmique !

Notre petite étoile se résolut à couper ce lien et à laisser tourner sa dernière-née sur elle-même et à entrer dans le carrousel de ses sœurs. Alors, elle choisit soigneusement un endroit pour ne pas faire trop mal à sa dernière-née en coupant le lien mère-enfant. En plein grand bleu sur la perle de l'univers. La Réunion venait de naître, ombilic non encore cicatrisé de la planète Terre...

Marylène LAILLOU

L'île. L'Yl... Lil... Lilith ?

Tou sël?

Konm si ou lé tou sël ant takon nuaz
é lo mèt i fini pi
In gro galé dan plin miliè loséan

Pèrdu ?

Non out sèt lé la, a dè pa
zot lé vréman a koté
konm si de marmay ki ankouraz a zot dan in moun
Lé gran, lé lwin, lé kashièt

Nana problèm, zandroi turbulans
Rényon, ou lé la zoli é fièt
dan in tit' limièt, rondèr la tèr
lé sorti loséan

Out' sirk lé byin fé, out' volkan
Ni giny vwar dan in léklèrsi

é out' limièt i mont' la vil
i mont' nat moun
lé étranç, i mont' lo fè brilan
Si la lav parfwa i koul su out' flan
ou byin sa la marsh su fé
Sak in pe moun' i fé

kèl lespwar ou don'
A out zabitan o jus

62

Out' tou sël out' zoli osi, sé ou minm' sa
ou don' byin, fo travay dūr, ou don' tout'
Ou na in koté sovaj, difisil, mé sé sak ou vè !
ou atir, ou éton', ou poz problèm,

Kisa ou lé ?

minm band' nuaz i vyin dan out li
i tourn' otour ou, i ant' dan out' crè
i anvaï, i antas', i grony
aprèsa i élarji, i lash a ou, tanzantan...

Alors' ou repoz un pè
soley i shof aou
Tanzantan i brül a ou solman konm in lamouré an salèt

Mi giny konpran' kan mi vwa aou konmsa
In takon zistwar, kroyans lo moun la giny
rèt ek ou toultan konmsa
konm si ou lavé bezwin
Bezwin i vyin anpli aou, abit' aou, ek tousa
konm si ou aple....
Konm in sirèn dan loséan

la doulèt band' moun' si out' kor i vwa pa la o
Solman out' boté mantèt i giny vwar
ek ou, nou lé konm ek lo moun é tou son band' problèm
o miliè la fors' la Natür
ou lé vréman pti mé ou lé for osi
In trézor su planèt latèt na tro zafèt pou di
Ek ou, sak lé bizar i marsh ansanb lo paradi
Na in bon pè zafèt ou kash
Linivèr la pa gran ek ou



Марилен ЛЭЙЛУ

Остров. Ось...

В одиночку?

Ты, кажется, изолирована между океаном облаков
И морем – без края :
Скала посреди океана там родилась.

Потерялась?

Нет, твоя сестра здесь, в двух шагах...
Вы так близко, как двое детей,
Которые поддерживают друг друга, в мире
Таком огромном, таком далеком, неизвестном.

Продукт пертурбаций, очаг турбулентности
Реюньон, вот и ты, красивый и гордый
В мягком свечении -, округлость Земли,
Возникшая из океана.
Твои так точно выписанные цирки, твой вулкан
Являются во все отдающем просвете.

И твои огни... Свидетели города,
Наличия человека,
Странно! Они напоминают светящийся огонь
Лавы, которая иногда течет вдоль твоих боков.
Или хождение по огню,
Которому здесь кое-кто предается

какую точно надежду даешь ты
Этим людьми, которые тебя населяют?

Изоляция является частью твоей сути, как и красота.
Ты плодороден, труден в работе, великодушен.
А еще ты претендуешь на дикий, необузданный характер!
Ты привлекаешь, ты удивляешься, ты вопрошаешь...

Кто ты?

Даже облака приходят к тебе в постель,
Оборачиваются вокруг твоих форм, просачиваясь в твою плоть
Вторгаются, накапливаются и гремят раскатами
Потом отходят и оставляют тебя в покое, местами/ временами...

Тогда наступает короткая передышка.
Тогда солнце становится жарче
Так что иногда безжалостно сжигает тебя, как страстный любовник.

Мне кажется, так созерцая тебя, проще понять
Как много человеческих верований и поверий смогли
Поселиться у тебя, постоянно
Как если бы ты в этом нуждался,
Нуждался, чтобы кто-то пришел наполнить тебя, жить в тебе,
Укротить тебя, как если бы ты звал...
Как русалка в океане.

Человеческие страдания, которые ты несёшь, не видны свысока,
Является только обманчивая красота.
С тобой, мы погружаемся в глубину человеческих противоречий
В центр сил природы,
Ты настолько мал, но настолько силен,
Драгоценность на планете Земля, она не поддается на уловки.

Здесь абсурд и божественное встречаются.
Сколько тайн ты хранишь!
Вселенная не так уж велика.

Marylène LAILLOU

L'île. L'Yl... Lil... Lilith ?

Seule ?

Tu sembles isolée entre océan de nuages
Et mer à perte de vue :
Un roc au milieu de l'Océan est né là.

Perdue ?

Non, ta sœur est là, à deux pas...
Vous êtes si proches,
Comme deux enfants qui se réconfortent dans un monde
Si vaste, lointain, d'une nature inconnue.

Fruit de perturbations, lieu de turbulences,
Réunion, te voilà, belle et fière,
Dans une douce clarté, rondeurs de la Terre,
Emergée de l'Océan.

Tes cirques si précisément dessinés, ton volcan,
Apparaissent dans une éclaircie qui se donne.

Et tes lumières... Témoins de la ville,
De la présence de l'Homme,
Etrangement, elles évoquent le feu incandescent
De la lave qui parfois coule le long de tes flancs.
Ou encore la marche sur le feu,
A laquelle ici certains s'adonnent.

Quel espoir offres-tu
A ces hommes qui te peuplent, justement ?

L'isolement fait partie de ton Etre, la beauté aussi,
Tu es fertile, dure à travailler, généreuse
Et ce côté sauvage, indompté, que tu revendiques !
Tu attires, tu étonnes, tu questionnes...

Qui es-tu ?

Même les nuages viennent dans ton lit,
S'enveloppent autour de tes formes, s'infiltrant dans tes creux
T'envahissent, s'accumulent, grondent
Puis s'étirent... et te laissent en paix, par endroits, par instants...

Alors, tu goûtes un peu de répit.
Alors, le Soleil se fait chaleureux
Jusqu'à parfois sans pitié te brûler, comme un amant ardent.

Il me semble mieux comprendre, en te contemplant ainsi,
Que tant de croyances et superstitions humaines aient pu
S'implanter chez toi, à demeure
Comme si tu en avais eu besoin,
Besoin que l'on vienne te remplir, t'habiter, t'appriivoiser,
Comme si tu appelais...
Telle une Sirène dans l'Océan.

La souffrance humaine que tu portes ne se voit pas de si haut,
Seule une beauté trompeuse apparaît.
Avec toi, on plonge au cœur des contradictions de l'Homme,
Au centre des forces de la Nature,
Toi si petite mais si forte,
Un joyau sur cette planète-Terre, qui ne s'en laisse pas conter.

Ici, l'absurde et le divin se côtoient.
Que de mystère tu portes !
L'Univers n'est pas si grand.

Lucye RAYE

O ! Mon Dié, ko sak ou la fé ?

O ! Mon Dié, ko sak ou la fé la Réunion ?

Un' tit point dan' ce mund...

Ce mund y entend' pas ensemb'

Alon fé le force dan' linion ...

La Réunion :

Bon pé d'style é grâce la zourné,

Plein' lamour.

« Du battant des lames au sommet des montagnes »

Un' tit grain la sab' dan' la mer,

Un' perle vi d'en l'air.

Dan' la lumière maziq d'la line,

Li lé clair comme un' vit',

Mem dan' montagne la sab',

Le moun l'a resté clair dan' son tête,

Son corps y donne un' faille lumière,

Y voit pas bien son bras, son jamb' sous son mise,

Lé gadiam',

Réunion,

Un bon pé d'limières,

Limières : boug' dan' fisée,

L'a trap dan' bertelles,

Imazes lé dosh

Pou allé di partout.

Dan' ciel nou wa tout',

Zimazes vi souvent touzours,

Pou fait la messe ek sermon,

O ! Mon Dié, ko sak ou la fé la Réunion ?

Un' perle y rit,

Un' pirre y brille,

Un' tit point dan' ce mund... y entend pas ensemb'

La Réunion... un' force y éclaire dan' linion.



Люси РАЙЕ

О Боже мой! что сделал ты из Реюньона?

Маленькая точка в этом мире
В этом мире разобщенности
Найдем силы в объединении

Ла-Реюньон :
Днем много стиля и изящества
Наполненно любовью

"От берега избитого волнами до горных вершин"
Песчинка в Океане
Жемчужина, видимая с небес,

В волшебном свете луны
Она прозрачна и видится насквозь
Даже без дюн

Её жители остались с ясным умом!
Её тело рассеянно передает свет
Её конечности кажутся нечеткими под этой музой

Восхищение
Объединение
Освещение

Вспышки космонавтов
Собрали в корзинах
Небывалые изображения
Чтобы слова были сказаны.....

С небес : неизмеримые виды
Достопамятные фотографии
Чтобы служить литургию

В проповеди!
О Боже мой! что сделал ты из Реюньона?
Радостную жемчужину :
Драгоценный камень

Маленькая точка в мире разобщенности
Реюньон - это светлая сила объединения

Lucye RAYE

Oh ! mon Dieu ! qu'as-tu fait de La Réunion ?

Un petit point dans ce monde
Ce monde en désunion
Créons la force dans l'union

La Réunion :
Beaucoup de style et de grâce le jour
Remplie d'amour

"Des battants des lames aux sommets des montagnes".
Un grain de sable dans l'Océan
Une perle vue du firmament

Dans la lumière magique de la Lune
Elle apparaît diaphane et translucide
Même sans les dunes

Ses habitants sont restés lucides !
Son corps transmet de la lumière de manière diffuse
Ses membres apparaissent flous sous cette muse

Admiration
Réunion
Illumination

Les flashes des astronautes
Ont capturé dans les hottes
Des images inédites
Pour que les paroles soient dites...
Du ciel : des vues incommensurables
Des photos mémorables
Pour prêcher la liturgie
Dans les homélies !
Oh ! Mon Dieu qu'as-tu fait de La Réunion ?
Une perle joyeuse :
Une pierre précieuse

Un petit point dans le monde en désunion
La Réunion une force lumineuse dans l'union

Agnès GROSSET

Linvasion Fonkèr

Mwin la vol dann lo sièl blé
in zéklèr la fand son koulèr dann tiédèr lo matin
la rod touth lo ti bout la tèr
li flot ant la mèr ek lo sièl
kashèt anparmi in touf shévélir tirkwaz
son lézè tit tras i risk éfas dann lèr baloté
i vol dann gran van
konm si li lé mwyaté andormi
lwin laba, dann koulèr lor, anplin solèy lété
in bout latèr anflé, admi tou ni
i lès shapé son band zarlor koulèr fèy vakwa
in ti pé lèr, in ti parol dousèr, i asiz si mon kèr
i balot a mwin, i fé konm la mizik sorsié si mwin
Konm sanson sirèn Ullis, mi giny pa di non

"Vyin aou"
mon lil lé la i rouv son bra,
li lé pré fé ant aou, kansa ti zwazo
i sa poz ek son zoli ti sotiyé
va done aou tout é rand gadiamb out promié pa
à tèr la,
lé vèr, lo bann valé sou lo fé soley
Lé o, lo bann montagn sou lo sièl blé
la mèr va balot aou dousman
Son bouzé trankil i apèz aou
zwazo i va dans zot balé
Dann sièl klèr su bann kaz karousel
lo swar, dann son gran somiz, mwyaté kashé

Parey limièr Noël
si gran vwal lo sièl
Dann réflé nout lam,
bann zétwal zoli diaman,
zot i éklat konm su zot trant é in
Va ral out kèr ti marmay
alor madam la line pou ou
konm in rèn pou son rwa
va briyé dan son rob larzan
li ral ziska bardzour
larkansièl sar gadiamb pou out zié
Akoz la boté son bann koulèr amayé
volkan va anflanb out vi
Va shof out kèr andormi
flanboyan sar plis rouz ankor
ravine, kaskad va rand aou plis fré
va révey out sansasion
Pou fé viv aou zoli zistoir
létsi, pié koko et pié mang
Sar gayar, va fé plézir out boush
vyin ou gout zot frui
vyin ou gout lo frui la
Sak in lot vi
vréman gadyamb a tèr la minm"

Mon kèr lé oblizé soumèt
zoli péi la ek son gayar landrwa
I fé briy mon lam i roul partou
tout pé marmay Gaïa ansanb a tèr la
i invit tout la tèr pou dansé
In zoli kado sak son kèr maron
La tèr la, ek tout son kalité zistwar
i done tout, lé zoli minm ek son mélanz domoun
La tèr la i mérit apèl konm sa minm : Rényon

Va aminn out rèv ziskà la vwa lakté

Mon kor ek mon lam konm si lé tizané...



Агнес ГРОССЕ

Приглашение

Я взмыл ввысь в небо цвета лазури...
Вспышкой рассёк синеву тёплого утра,
Слегка прикоснувшись к земле полной тайн,
Меж морем и небом скромно лежащей,
Средь волн бирюзовых таящей свой лик.
Бледный след её, подгоняемый ветром,
Спрятан в зыбких туманных просторах.
В полудрёме затерян
В дали, золотится под солнцем
Слегка обнажённый мой остров,
Возвышаясь над морем,
Выпускает на волю зелёную крону свою.
Дыхание, тихий шёпот, в сердце моём отдаётся,
В колыбели качая, сладкие ноты пленяют меня
Словно песни сирен. Я неволен противиться им...
"Приди...
Мой остров уж готов принять тебя в свои объятия,
Как птицу вольную, и подарить тебе себя,
Приветствуя твой первый шаг на нём...
Здесь,
Зелёные долины под солнцем жарким,
Высокие вершины под небом голубым.
Бескрайний океан, как в колыбели,
Будет качать тебя в своих волнах.
В лазурном небе над твоим шале
Исполнят птицы танец свой.

Ночь, плащём широким прикрываясь,
Унесёт твой сон вдаль к Млечному Пути.
А на бескрайнем небосводе, на зеркале души,
Рождественским огням подобно,
Сверкают бриллианты звёзд
В своих вечерних платьях,
И твоё сердце покоряют чистотою.
В серебряном наряде госпожа Луна,
Как королева для милого короля,
Будет сиять лишь для тебя до самого утра.
Радуга нежными красками тебя очарует,
Вулкан воспламенит оледенелое сердце твое,
Красные маки страстно распустят цветки,
Своей прохладой ручьи и каскады тебя освежат,
И их ароматы твои чувства пробудят,
Нежностью жизнь твою наполняя.

Личи, кокосы и манго
С наслаждением будешь вкушать.
Приди и отведай эти плоды,
Вкуси этот фрукт, что ведёт к новой жизни,
прекрасной и тихой..."

Моё сердце покорилося земле удивительной этой,
Где дивные виды радуют глаз,
Очарованием странника душу пленяют.
Все дети Земли собрались вместе здесь,
В свой таинственный танец её приглашая,
"Кер Маррона" ей песни сердечно даря.
Этот остров наследием предков богат,
мрачным порой, но щедр, изящен смешением рас и культур.
Он, гордо носящий имя "Реюнион",
Околдовал навеки тело и душу мою...

Agnès GROSSET

Invitation

Je me suis envolée dans le ciel azur...
Un flash, une brèche fend le bleu du tiède matin,
Effleure tout en bas, le petit bout d'une mystérieuse terre
Posée délicatement entre ciel et mer,
Cachée au milieu d'une épaisse chevelure turquoise.
Sa pâle empreinte se dérobe sous l'espace flou et mouvant,
Chassée par le souffle du vent.
Perdue dans un demi-sommeil
Au loin, dorant sous l'estival soleil,
Une île bombée, à moitié dévoilée
Laisse s'échapper des trésors verdoyants.
Un souffle, un doux murmure, se pose sur mon coeur,
Me berce et m'enveloppe de ses notes envoûtantes,
Tel le chant d'une sirène. Je ne puis résister...
"Viens...
Mon île est là qui te tend les bras,
Prête à t'accueillir sitôt que l'oiseau
Se posera avec un léger sursaut,
A toi s'offrira et enchantera tes premiers pas...
Ici,
Vertes sont les vallées sous le feu du soleil,
Hautes les montagnes sous le pur bleu du ciel.
La mer te bercera tendrement
De son doux clapotis apaisant.
Les oiseaux danseront leurs ballets
Dans l'azur au-dessus des chalets.
La nuit, dans son ample manteau, à peine voilée,
Guidera tes rêves vers la blanche voie lactée.
Telles des lumières de Noël,

Sur cet immense voile du ciel
Du miroir de l'âme, échappées,
Vêtues de tenues de soirée,
Les étoiles, purs diamants,
Griseront ton coeur d'enfant.
Tandis que Dame Lune pour toi,
Telle une reine pour son doux roi,
Brillera dans sa robe d'argent
Jusqu'au matin au soleil levant.
L'arc-en-ciel enchantera tes yeux
Par la douceur de ses camaïeux.
Le volcan enflammera ta vie,
Réchauffera ton coeur engourdi.
Les flamboyants, de plaisir, rougiront,
Les ravines, les cascades te rafraîchiront,
Éveilleront tes sens de leurs fragrances
Pour te faire vivre de tendres romances.
Les letchis, les cocotiers et les manguiers,
Avec délice, raviront ton palais.
Viens et goûte à leurs fruits,
Viens et goûte à ce fruit,
Celui d'une nouvelle vie
Si douce et si belle ici..."

Mon coeur ne peut que se soumettre.
Cette contrée merveilleuse aux doux paysages
Enchantera mon âme en quête de fous voyages.
Tous les enfants de Gaïa ici réunis
Invitent la terre entière dans une mystérieuse danse,
Offrande chaleureuse de son "Ker marron".
Elle si riche en de parfois sombres mais si beaux héritages,
Si généreuse et gracieuse dans ses métissages,
Elle, qui porte si bien son nom "Réunion",
Mon corps et mon âme elle ensorcelle...

Huguette PAYET

Le pti lil dann son voil
A moitié tounü
Le zië la kaméra lé la

Aprè le tan margoz amèr
In gou de mièl dann son boush
Lil i arnète ankor inn foi

Lil son tousèl
Lo sièl sù son tèt, la mèr sou son pié
Son shovè blan

La nüit na poin zétoil
Dë lil an vizavi
Zot lalians i klate

Voir

la Réunion

anlèr ...

Dann le pti kabine
Kosmonote i guèt foto
La joi i flote

In bal sù la Réunion
Nüaj i danse dann sièl
Vibration maloya

Konfeti blan sù La Réunion
Kosmonote an fête
In joli foto

In bèl shien koton blan
Ti baba parèy lo zanj
Film noir é blan dann sièl

Asoir La Réunion i dor pa
An lèr na gran kabar
Ek défilé nuaj

Jüpon i dépass
Volan i brosse atèr
Le kavalié pa la èk sa



Угетт ПАЙЕТ

Остров под парусами
Полуприкрытая нагота
В объективе камеры

Жестокость – в прошлом
Желание жизни
Желание возрождения

Одинокий остров
Между небом и морем
Его седые волосы

Беззвездная ночь
Два острова тет-а-тет
Страсть их альянса

Неизвестный

Реюньон

В поисках образа...

Тесный космический корабль
Уникальные фотографии
Передается радость

Вокруг Реюньона
Танцуют облака
Вибрация Малойя

Остров весь в белых конфетти
Это для фото
Праздника космонавтов

Реюньон не спит
Сегодня вечером, красивый спектакль
Парад нимф

Большой белый пудель
Ангелы и дети
Ночь кино на острове

Выглядывает подъябник
Оборочки трепещут
Не видит кавалер

Huguette PAYET

La Réunion

secrète

Cherchez l'image...

L'île sous ses voiles
Son corps à moitié nu
L'œil de la caméra

Les violences passées
Une envie de vie
Renaissance souhaitée

Île solitaire
Entre ciel et mer
Ses cheveux blancs

Nuit sans étoiles.
Deux îles en tête-à-tête.
La flamme des alliances

Un vaisseau étroit
Des photos uniques
La joie flotte

Un cercle sur La Réunion
Les nuages dansent
Vibrations de Maloya

Confettis blancs sur l'île
Les cosmonautes en fête
C'est pour la photo

La Réunion veille
Ce soir, un grand spectacle
Défilé de nymphes

Un gros caniche blanc
Des anges et des enfants
Soirée cinéma pour l'île

Le jupon dépasse
Les volants frémissent
Un cavalier aveugle

Jean-Freddy BEGUE

23ème santié

Amoïn

Baba dann bèr ranpar
Amoïn
Koki bordmér
Mon po volkan rouz an bav lo san
Dé moyon-d-bra po lév lofrann
Saminm
Kriké-kraké la liberté
Gafourn lao pouléré pa
Llo vant-la-vil bann fanm lé ba
Lé sikalé moïn mi boir pa
Sa fiél lanklav, poison lexlav

Amoïn

Mon nom-d'nésans
Zot na poin souvnans !
Mon bord-ranpar
Sa ravine Dianpar
Mon frison-d-po
Sa piton lao

Tout mon sovaz lé dann santié
Mi boir la sours lo mafaté
Mon rin brisé sa troi-salaz
Mon patatèr, mon maronaz

Amoïn

Mi ansouvnans mon nom-d'nésans !
Tir tout foutor lanvi la vi lontan
Sa zosaye lo shyin, ratolié la mor
Sa défin Misar
Anon libér nout liberté
Anon zangoun
Anon tizane la fiév, dé-ont nout kor,
Anon artrouv bann Zélindor
Zanfan piton, papa maron
An mouramour
An telkésé
Anon gafourn lame la
Kinm san santié
Kinm san domin
Anon krié
Sa mafaté
Po gramoun-zéspri
Ppo kabari

Amoïn

Mi ansouvnans
Mon san d'nésans !
Ma tinn tout
Po klér lo gouf mon promié tan
Po dé-ranpar mon landodan
Vir kom wi vé
Tanpirkipé
Ti yin pa bout fé lo tour ton rin

Amoïn

Isi
Térta
Saminm mon tout
Mon po larkansiél, mon kor ranpar,
Mon piton la vi, mon lo grandbasin,
Mon voil-marié
Dernié bout, dernié bout santié
Mon kor la soufrans la pi anmaré

Amoïn

La sours la vi bondié
Véli
Sobat
Bat, bat tanbour dann kèr péyi la
Kri sa
Cilaosa
Karés la po kinm an koudfouét
Po trouv padport léternité
Dann bor santié

Amoïn

Moin minm
La ravine an pant
I armont lao santié papang
Tir kapkap
Anon zangoun

Amoïn

Moin minm
Zanfan piton
Moin minm
Kaf maron



Жан-Фредди БЕГ

23-я Тропа

Моя жизнь вдали от всего, затеряна в океане...

Всё что вы увидите в моём мире - это землю, красную от вулканической агонии и кровавой лавы. Мои отрубленные руки, трофеи моей воли к свободе, больше не принадлежат этому миру полному низменных желаний. Я отказываюсь пить молоко из груди матери мира. Оно, подобно яду, сковывает и поработывает меня, а моё подлинное имя чуждо вашим обычаям...

Моё убежище среди вершин,

в местах диких для тех, кто живет жизнью обывателя. Я пью из живого источника, свободно струящегося с высоких гор. Не зная сожалений, я живу в мире трех скал Салаз. Я создаю собственные островки жизни и воспоминаний, не дающие мне забыть мою сущность. Мои эмоции и сокровенные желания утратили способность связывать меня. Эти желания, как постоянно открытая рана, не дают мне постичь смерть, подобно охотникам, выпускающим собак в погоню за добычей.

Чтобы достичь моей свободы, постепенно освободи себя от всего.

Следуй за мной, дитя этой земли, перейди реку своей боли, своего стыда и тогда ты обретёшь жертвенную силу, станешь неуязвимым подобно Ахиллу, свободным от рабства среди горных вершин. Обратись к своей сущности, как будто углубляясь в бескрайний гиперборейский лес, из которого нет дороги назад в долину цирка Мафат. Стань Робинзоном, и почтенные старцы полюбят тебя в своих мифах.

Я помню о своих корнях!

Для полного освобождения я разорвал все связи кроме одной, соединяющей меня с моим сознанием, с моими глубокими корнями. Меня не покидает чувство бесконечного падения в самого себя, в самую пропасть собственной сущности. Я хожу кругами, будто по острову, в поисках себя во Вселенной, в пространстве, в котором, наконец, я обрету свой образ дитя. Я становлюсь безграничным небом горных цирков, над которыми медленно плывут облака, я - та точка опоры, вокруг которой совершается танец природы, я - святая вода, которая каскадами струится в Большой Бассейн, вуаль новобрачной, у которой утоляют жажду страждущие свободы и любви. В это самое мгновение моё измученное и связанное тело превращается в источник новой и вечной жизни, написанной среди звёзд.

Я - сердце ровно бьющееся там, откуда уйти невозможно.

Я становлюсь нежностью, унимающей любую боль, дверью, ведущей жертвы к экстазу вновь обретенного рая среди бессмертных цирков. Для того чтобы прийти ко мне, ступай вдоль ручья по склону скользящему ввысь, и там ты увидишь яркий свет, пробивающийся сквозь кроваво-красную темноту.

сли ты увидишь меня, не пугайся, я - твой верный друг, я - свободный человек гор.

Jean-Freddy BEGUE

Le 23^{ème} Sentier

Ma vie est éloignée de tout, perdue dans l'océan ...

Ce que vous pouvez voir dans mon monde, c'est une terre rouge de douleur volcanique et de lave de couleur sang. Mes mains ont été coupées et offertes comme trophée de ma volonté d'être libre, hors du monde et de la vie pleine de désirs des bas. Je refuse de boire le lait du sein de la mère du monde. Il est pour moi un poison qui m'attache et me rend esclave, mon vrai nom reste étranger à vos coutumes...

Mon refuge est dans les hauts,

Dans un lieu sauvage au regard de ceux qui vivent une vie coutumière. Je bois à la source d'eau vive qui coule librement des cimes suprêmes. Sans nostalgie, je suis dans le monde porté par les trois Salazes. Je crée mes propres îlots de vies et de souvenirs qui m'amènent à ne pas oublier qui je suis. Avec moi, les émotions, les désirs lointan deviennent des besoins qui n'attachent plus, désirs m'empêchant, comme un os incessamment rongé, de me ramener à la mort, comme celle de chasseurs lâchant les chiens sur une proie.

Pour atteindre ma liberté, peu à peu, défais-toi de tout.

Suis-moi enfant du péï, traverse le fleuve de tes douleurs, de tes hontes, pour trouver la force du sacrifice et deviens, tel Achille invulnérable, l'homme marron des hautes cimes. Rentre en toi-même comme dans une forêt hyperboréenne sans chemin sans retour dans un cirque mafatais et deviens un Crusoé, alors tu seras aimé des gramounes et de leurs mythes.

Je me souviens de mes origines !

Pour pleinement me détacher, j'ai coupé tous les liens sauf celui qui m'unit à ma conscience, à mes racines profondes. J'ai la sensation de chuter éternellement vers moi-même, en une mise en abyme. Je tourne en rond comme sur une île à me chercher dans cet univers, dans cet espace que je finis par, enfin, re-connaître et apprivoiser, telle une image d'enfance. Je deviens le ciel infini des cirques qui laisse passer les nuages, je suis le piton autour duquel danse la vie naturelle, l'eau bénite cascade Grand Bassin, des voiles de la mariée où viennent boire les assoiffés de liberté et d'amour. C'est à ce moment-là, où mon corps opprimé et attaché devient source d'une vie re-nouvelée et éternelle, inscrite dans les étoiles.

Je suis le cœur qui bat à l'unisson dans un lieu qu'on ne quitte pas.

Je deviens la douceur paisible dans toute douleur, la porte qui conduit les victimes à l'extase du paradis retrouvé, des cirques éternels. Pour parvenir à moi, suis la ravine en pente par laquelle on glisse vers les hauts, alors tu verras surgir la lumière vive, de l'obscurité du sang.

Si tu me vois n'aie pas peur, je suis ton fidèle ami, l'homme marron des cimes.

Fani ESSEBAY *Cosmoblues* - Фани ЭССЕБАЙ *Космоблюз*

Ti lil la Rényion
Mi gét' a ou dopi anlér lo siél
Ankor pli o ke lavyion
Mi véy si out somey

Papang linivér total
Mon kér lé in ti gin' gin' lour
Andsou mon bann' zél an féray
Mi san a mwin tousél, touzour

Ti galé, kosa ou kashét'
Sou ot zip an koray
Out' bann' désou d'linz an galé fondi
É out bann' foré an farfouyaz ?

Y di ou lé violan, konm dan in pasyon
Zil intans ki dans' su lo fé volkan
É son manzé sé la trans'

Potan ou paré télman dousman
Kan y wa ou anlér, paré pou dormi
An'sou out kouronn' koulér volkan,
Bann' limiér' la nuíte

Ti zarlor dan in kwin tousél
Lés' paréy out bann zakor
Out kér métisé
É le lor out bann' dékor

Sak mi rod lao
Mi wa dan out roflé
Mon' ti zil
Ousa mi émré abité

Маленький Остров Реюньон,
С неба смотрю на тебя.
Гораздо выше, чем с самолёта
Наблюдаю за тобой пока ты спишь.

Как межзвёздный ястреб
Сердце мое немного тяжело.
Под моими металлическими крыльями,
Я всегда чувствую себя одиноким.

Камешек мой, что же прячешь
Под коралловой юбкой твоей,
Под платьем твоим из лавы
И твоими всклокоченными лесами ...

Тебя считают необузданным и страстным,
Мой сильный остров, танцующий
Над огнём вулкана,
Как будто замороженный.

Зато таким нежным кажешься
С высоты увиденным, дремлющим
Под янтарным венцом
Ночных огней.

Сокровище моё уединенное
Сохрани твоё согласие и твою гармонию,
Твоё сердце ребёнка-метиса
И золотые пейзажи.

То, что я ищу в небесах,
Вижу в отблеске твоём,
Островок мой крохотный,
На котором, я хотел бы жить.

Petite île Réunion,
Je te regarde depuis le ciel
Bien plus haut que l'avion
Je veille sur ton sommeil

Papangue intersidéral
J'ai le cœur un peu lourd
Sous mes ailes de métal
Je me sens seul, toujours

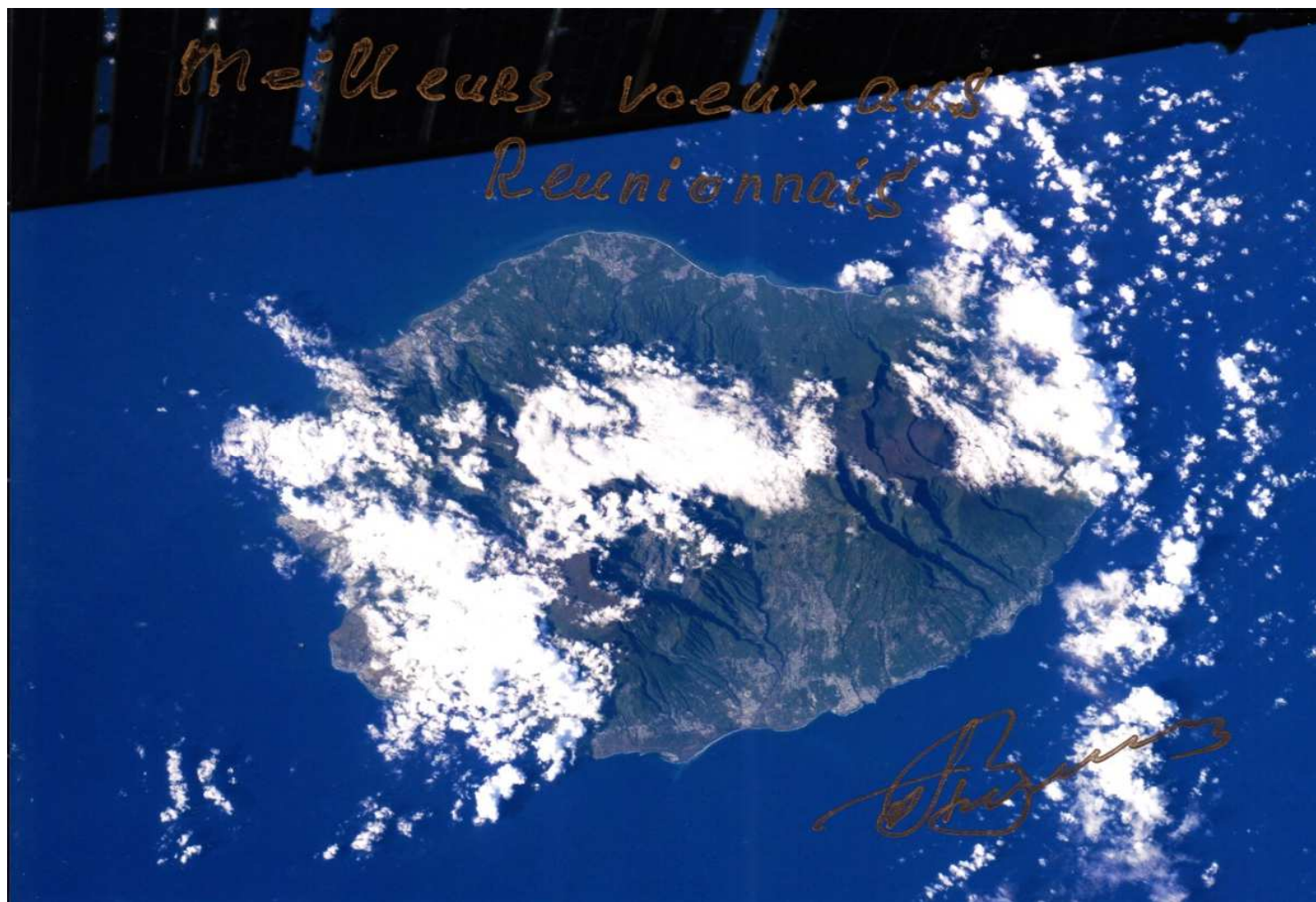
Petit caillou, que caches-tu
Sous ta jupe de corail,
Tes dessous de pierre fondue
Et tes forêts en bataille ?

On te dit violente, passionnément
Ile intense qui danse
Sur le feu du volcan
Et se nourrit de transe

Pourtant tu sembles si douce
Vue d'en haut, assoupie
Sous la couronne rousse
Des lumières de la nuit

Petit trésor isolé
Garde intacts tes accords
Ton cœur métissé
Et l'or de tes décors

Ce que je cherche là-haut
Je le vois dans ton reflet
Mon tout petit îlot
Où j'aimerais habiter



Jimmy CORRE [Maloyab]

Nout péi lé in Zarlou

War la Rényon konm sa dopi anlér léspas y savir a nou dan in trin zéofizik inivérsél ! Y méte a ou kan ou pans su ' bout galé la néna tousa zafér la spasé, osi byin su koté listwar ke koté zéolozi !

Morso galé la y vyin din pwin sho. Lu la sort' dann' fon la mer néna konm ki diré 3 milyon le zan. Lu la konu pliziér volkan (Piton dé Néj, in ot pli ancyin té appel Zalizé é Piton la Fournéz). Lo total ek kapital la soud ansanm po fé in sél zil...

Dopi débi 17yém siék bann' boug la débark térla. Dann' tan la té apél ankor Bourbon. Li té in' koloni lo rwa Lui 14 lavé doné lo Konpani Zind Oriental po plant' bann' zépis po fé prospér lo koloni franisé. Sé konm sa lésklavaz larivé, parse bana lavé bézwin koudmin po travay la tér ousa péson té pokor méte lo pié. La Rényion té osi landrwa navé pirat' konm Olivié Levasér, sak bana té apél « La buz ». Y di réskab li noré kasét in trézor, dapré in kriptogram lu la lans dan la foul do moun kan bana la pandi a li an 1730. Sé ek tou so lamayaz do moun té sort' la Frans, Mada, Lafrik, Lind, La Sine, tousala... ke lé né lo pép Réyoné é sé sa y fé li lé inik ek son mé'saz.

Estér si ou arzout' ankor ke lil lé vréman' ' (solman 2512km²), ke lo bann' volkan la kré a li té vréman kosto, ke lo souf lo van zalizé y adousi bann' montan' ek karo kan' (lo sik sé promié prodiksyion agrikol su lil) ; arzoute ankor lo bann' fonn' sirk sak lé profon (Salazi, Mafat', Silaos, é osi in lancyin sirk navé la plas Bélou), lo takon zanimé ek pié bwa andémik (la fé la Rényion la rant' Patrimwan Linésko an 2010), é osi la mizik tradisyionél maloya (nou la érité dopi périod lésklavaz é ke lé inskri o Patrimwan Limanité dopi 2009), sé tousala y fé la Rényion lé vréman in bébéte zarlou !

Konm y di : « *Nout péi lé in zarlou dan linivér !* »

A byin war konmsa dopi léspas, toukontfé la Rényion lé ankor pli zoli nout limazinasyon noré pi pansé !, parse li balot' nout léspri dan in rév lé gayar telman li lé dou...

Sé po sa y fo nou lé imb é y fo nou lé kapab konpran' mié kisa nou lé dan nout sosiété, parse nou lé Omo Sapyins su ' bout' la Tér la. Sé li nout zardin lédén, nout kaz, nout labri ! Nou lé in pé paréy bann' ' pousiér zétwal konm di lo lastrofizisyin Hubert Reeves : in bann' ' pousiér dan in linivér ke nou koné pa toute telman sé nou lé limité dan sak nou koné ! Mazin' a zot takon zafér y res' ankor po trouvé !



Джимми КОРРЕ [Малоляб]

Гимн Красоте

Взгляд на остров Реюньон из космоса особенно располагает к его пристальному рассмотрению в масштабах общей геофизики; отсюда может показаться невероятным то, что в пределах такого небольшого пространства имело место огромное количество исторических событий и геологических катаклизмов.

Эта "каменная скала" образовалась приблизительно три миллиона лет назад в горячей точке посреди Индийского океана, в которой один за другим появились на свет несколько вулканов (Питон де Неж, древний массив де Ализе, Питон де ла Фурнэз), впоследствии спаявшиеся друг с другом в единый монолитный остров.

Заселённый людьми в XVII веке, остров Реюньон, ранее называвшийся остров Бурбон, становится концессией на выращивание специй, предоставленной королём Людовиком XIV Ост-Индской компании для развития торговли и процветания французских колоний. Появление рабства обязано острой нехватке рабочих рук на этой почти девственной в ту эпоху земле. На острове находили прибежище и пираты, такие как Оливье Левассер по прозвищу "Ястреб". Считается, что он якобы спрятал там легендарное сокровище, согласно криптограмме, брошенной в толпу во время его публичного повешения в 1730 году. Уникальный народ Реюньона появился благодаря смешению выходцев из различных этнических групп и рас - Франции, Мадагаскара, Африки, Индии, Китая и др.

Если ко всему прочему добавить скромные размеры острова (всего 2512 км²), величие его гигантских котлованов, морские пассаты, приносящие прохладу на его поля и плантации сахарного тростника, основного продукта сельскохозяйственного производства на острове, глубокие расщелины его цирков - Салази, Мафат, Силаос и в недалеком будущем Белув, огромное количество эндемических видов животных и растений (благодаря чему с 2010 года Реюньон входит во Всемирное Наследие ЮНЕСКО), а также национальную музыку малоля, унаследованную со времен рабства (в 2009 году стала частью Нематериального Наследия Человечества), то всё доказывает очевидное – остров Реюньон это образец чистой красоты!

«Nout péi lé in zarlor dan linivér!»

говорят на креольском языке Реюньона, что означает: Наша земля сокровище во Вселенной.

Такой взгляд на остров из космоса делает его ещё прекрасней и непостижимым для нашего воображения, ведь он словно завораживает нас своей задумчивостью и добротой... Нам же только остается смиренно довольствоваться ролью индивидуумов в социуме, Homo Sapiens на планете Земля, нашем Эдемском саду, нашем доме, нашем убежище, ролью "звёздной пыли" во Вселенной ограниченной только человеческим знанием, как справедливо заметил астрофизик Хуберт Ривз, ведь столько ещё чудесных и невероятных открытий нам предстоит совершить...

Jimmy CORRE [Maloyab]

Hymne à la Beauté

Cette vue de La Réunion depuis l'espace a la particularité de nous plonger dans une dimension de géophysique universelle, si bien qu'il devient tout à fait incroyable d'imaginer, de penser que sur un si petit espace il ait pu y avoir tant de choses et de bouleversements qui se soient déroulés, et ce, tant du point de vue historique que géologique.

Ainsi ce « caillou », né d'un point chaud voici environ trois millions d'années au milieu de l'océan Indien, a connu la naissance successive de plusieurs volcans (Le piton des Neiges, l'ancien massif des Alizés, le piton de la Fournaise) qui se sont soudés pour donner une seule et même île.

Occupée par l'homme dès le XVII^e siècle, La Réunion, alors appelée Bourbon, devient une concession octroyée à la Compagnie des Indes Orientales par le roi Louis XIV afin d'y cultiver des épices pour établir le commerce et la prospérité des colonies françaises. De là apparaîtra l'esclavage, en réponse à la pénurie de main-d'œuvre sur cette terre quasi vierge. L'île est également le repaire de pirates tels Olivier Levasseur dit « La Buse », qui y aurait peut-être caché quelque fabuleux trésor, à en juger par le cryptogramme lancé à la foule lors de sa pendaison publique en 1730. De ce brassage ethnique de peuples issus de France, de Madagascar, d'Afrique, d'Inde, de Chine, etc., naîtra le peuple réunionnais, unique par la singularité de son métissage.

Si l'on ajoute à cela la faible superficie de l'île (seulement 2 512 km²), la majesté et la puissance des chaudrons gigantesques qui l'ont créée, le souffle des alizés qui rafraîchit les planèzes et les champs de canne à sucre (première production agricole de l'île), les gorges profondes des cirques (Salazie, Mafate, Cilaos et jadis ce qui deviendra Bélouve), le nombre d'espèces animales et végétales endémiques que l'on y trouve (ce qui a valu à La Réunion une entrée au Patrimoine Mondial de l'Unesco en 2010) et la musique traditionnelle du maloya (héritée de l'esclavage, inscrite au Patrimoine Immatériel de l'Humanité depuis 2009), il est évident que La Réunion est une pure beauté !

« *Nout péi lé in zarlòr dan linivér !* » s'exclamera-t-on en créole réunionnais : Notre pays est un trésor dans l'univers.

Cette vision de l'île depuis l'espace est donc encore plus belle que nous l'aurions imaginé, car elle nous berce d'une rêveuse pensée, d'une tendre émotion... Nous ne pouvons dès lors que demeurer humbles et nous repositionner en tant qu'individus dans la société, en tant qu'Homo Sapiens sur cette Terre, notre jardin d'Éden, notre maison, notre refuge, en tant que « poussières d'étoiles » comme le dit si justement l'astrophysicien Hubert Reeves, poussières dans cet univers qui n'a de limites que la connaissance humaine, tant restent encore des choses formidables et impensables à ce jour à découvrir...

Joëlle BRETHERS

Dëtroi konvèrsasyon èk nout lil...

Mon ziè té braké sù la boté lo sièl é moin téi rèv... Toudinkou moin la konpri léspas èk nout lil té paré pou koz inn ansamb lot. Moin la fèrm mon ziè, moin la rouv gran mon zorèy, alala...

Parol létshi dann léspas : « Mi koné rienk in sèl jardin anparmi toute jardin ou néna : sad ousa moin la grandi ; é amoin minm bannla la shoizi pou anvoye dann lo gran léspass pérsone i koné pa lo bout, pou parle de ou... La pa di mon Véssô Génésis i kroiz pa tanzantan lo ISS ousa demoun na la shans i gagn admir out boté ! Oté, moin lé jalou dzot, akoz, moin, mi gingn pa oir intiork !...
- **Lé vré, ou oi pa arien, solman majine kèl shans in jour ou la gagné grandi sù mon tèr, ral le ti lodèr mon bann parfin, ranpli out ziè sanm mon koulèr larkansièl. Anpliskesa ou koné bien, moin lé sanm ou pou toute la vi, dann out kokiy, parèy inn tini lamour, i protèj noute dè ou ? ... »**

Parol stasion spasial intèrnasional : Bann moman mi pè oir aou, lé malèrèzman kourt, kant minm sa out boté i rale amoin toujours, lèrk bardjour i ariv pou amonte out joli figür, pozé kom in bijou sù le blè la mèr ; out boté i rale amoin toujours, kant solèy i koushe, é ke son bann réyon kourt i rode in shemin dann out voil nuaj, pou lèss voir inn tiguigine morso out montagn èk out foré koulèr larkansièl. Domaj plézir agard tousala i düre pa assé lontan ! Out boté i rale amoin toujours, lèrk dan le gro fénoir la nuite, la lümièr alimé dann tout bann kaz, i rosamb le désin in lalians an or... Mi tien pī an plas, shak foi mi éspère l'hèr nout dè randévous par jour, pou prand foto nout dè ou ansamb . Ma fémontre aou sa, kan na artrouvé... - **Mi koné ou la fé toute out possib pouk inn tralé lo rèv va mète amoin anlèr... Solman, mon kèr i sèr toultan : ou kroï mon bann zanfan sora kapab prann soin mon boté ? Mi aspère, sak i sar vnir vizit amoin dann pa lontan, nora pa désépsion!** »

Parol bann nüaj : « Anou, nü ème bien tanzantan kashièt aou sou in voil, komsa sak lé loin lao, èk zot kaméra braké sù la dousèr out kor, i gingn lémosion èk frisson. Nou ème bien tanzantan kashièt aou sou in voil pou fé révè, pou fé majiné, pou fé monte de lo dan la boush sad i regarde le bann foto. Somanké lanvi akost aou va prann azot in jour akoz bann foto lafé devine azot koman ou létè dérièr bann nuaj, téi montre pa ou an antié. E nou ème bien osi largue dan lo van dëtroi shanté, nou la gingn trapé san fé expré dann in santié : *Oté, mon lil, mon ti lil... Ou lé kashièt ou lé pa kashièt sou bann nuaj ? Pangar, band zE.T, bann zastr èk zot zié baladèr, bann zAstro-zom Ki viz aou èk zot kaméra plin la bav, i louk aou ! Ou lé pré pou danse pou zot lo danse èk sèt voil, pour mié angante azot ? Sinonsa, espès ti léspièg, ou vè joué sanm zot toute... Kolin mayar, ou bien kash-tampon, kash kash Nikola...? » - **« Mi attann toute se bann vizitèr ! Vien azot dann mon foré, anparmi fanjan èk zorkidé ! Vien azot vizit La Fournaise ankolèr lèrk li krash do fè, mon tralé lo Cirque ousa le tan andiré larété, mon bann jardin i san bon èk zot flèr an poundiak, domoune i rèt dann péi la fré, la jamé vü... Mi souète zot i vien ! Oui, mi vè ! Mi vè zot i vien ! »***



Жозель БРЕТ

Диалоги с нашим островом

В то время, как я мечтала, глядя на небо, внезапно мне показалось, что между небесным пространством и островом возник диалог. Я закрыла глаза, прислушалась и...

Космические Личи: «Я знакомо только с одним из твоих садов, тем, над которым я существую, и мне доверено стать твоим посланцем в бесконечном пространстве. Может быть, иногда мой корабль Генезис встречается с интернациональными космическими станциями, в которых счастливы могут на тебя любоваться. Как я им завидую, ведь я само не способно видеть». - **Правда, ты ничего не видишь, но подумай о твоей привилегии возникнуть на моей почве, вдыхать мои запахи, наслаждаться моими красками. И к тому же, знаешь ли ты, что я с тобой в твоём вечном коконе, который, как уютное гнездо, дает приют нам обоим.»**

Международная космическая станция: «Хотя, увы, это только на краткие мгновения, - я не перестаю любоваться тобой, когда ты возникаешь на рассвете в голубом океане; я не перестаю любоваться тобой, когда лучи заходящего солнца проникают через твоё покрывало облаков, позволяя – о, слишком краткий момент экстаза- видеть часть красочной палитры твоих гор и лесов, я не перестаю восхищаться тобой, когда в непроницаемой ночи твои освященные хижинки образуют золотое кольцо. И я с нетерпением ожидаю каждый раз наши каждодневные свидания, которые мне нравится запоминать, чтобы делиться ими когда-нибудь при возвращении... - **Я знаю, что благодаря тебе я буду появляться в мечтах многих. Но меня беспокоит, смогут ли мои дети сохранить мою красоту, чтобы не разочаровать тех, кто скоро, надеюсь, придет меня посетить.»**

Облака: «Что касается нас, нам нравится иногда покрывать тебя покрывалом, чтобы волновать, тревожить тех, у кого наверху вдалеке объектив направлен на твои томные формы. Нам нравится иногда тебя покрывать, чтобы заставлять тех, которые однажды захотят тебя посетить, - мечтать, задавать вопросы, пускать слюни. Нам нравится пускать на ветер обрывки песни, случайно услышанной нами: *«Остров мой, Остров, ты нагой под облаком, Закрывающим тебя от нескромных взглядов, инопланетян, звезд, астрономов, направляющих на тебя свои влюбленные объективы? Готовишь ли ты для них танец семи парусов, Чтобы еще больше их покорить? Или же, маленький шалун, ты играешь с ними в прятки, жмурки или салочки...»* - **Я жду этих посетителей. Пусть они придут в мои леса, с цветущими орхидеями. Пусть они посетят мой горящий Фурнез; мои цирки, где время остановилось; мои ароматные сады с их великолепными цветами, неизвестными в странах континента. Пусть они придут! О, да, пусть они придут!»**

Joëlle BRETHERS

Dialogues... avec notre île

Alors que je rêvais, en contemplant le ciel,
J'ai soudain compris qu'entre l'espace et l'île des dialogues s'instauraient.
J'ai fermé les yeux, j'ai tendu l'oreille et...

Letchi sidéral : « Je ne connais que l'un de tes jardins dans lequel j'ai grandi, et j'ai été choisi pour être ton ambassadeur, dans l'espace infini... Peut-être quelquefois mon vaisseau, Genesis, croise-t-il l'ISS dans lequel des chanceux peuvent te contempler. Comme je les envie, moi qui ne peux rien voir !... - **Certes, tu ne vois rien, mais songe au privilège que tu as eu, un jour, de croître sur mon sol, de humer mes parfums, de jouir de mes couleurs. Et puis ne sais-tu pas que je suis avec toi, dans ta coque éternelle qui, tel un nid douillet, nous abrite tous deux ?... »**

Station Spatiale Internationale : « Même si ce n'est, hélas, que pour de brefs moments, je ne me lasse pas de t'admirer quand tu émerges au point du jour, dans ton écrin d'océan bleu ; je ne me lasse pas de t'admirer quand les rayons rasants d'un soleil qui se couche se faufilent à travers ton voile de nuées, laissant – trop courts moments d'extase – voir un fragment de la palette colorée de tes monts et de tes forêts ; je ne me lasse pas de t'admirer quand dans la nuit opaque, tes cases éclairées forment un anneau d'or... Et j'attends chaque fois, avec impatience, notre double rendez-vous quotidien qu'il me plaît de fixer en images pour les partager, un jour, à mon retour... - **Je sais que grâce à toi, je voguerai bientôt sur de multiples songes... Mais je demeure inquiète : mes enfants sauront-ils préserver ma beauté pour ne pas décevoir ceux qui bientôt, j'espère, viendront me visiter ? »**

Nuages : « Il nous plaît, quant à nous, de parfois te voiler pour émouvoir, troubler, ceux qui là-haut, de loin, ont l'objectif braqué sur tes formes alanguies... Il nous plaît de parfois te voiler afin de faire rêver, de faire s'interroger, de faire... saliver ceux qui, grâce aux clichés te faisant deviner entre les franges de nos nébulosités, prendront un jour l'envie de venir t'accoster... Et il nous plaît aussi de lancer dans le vent quelques bribes d'un chant que nous avons capté, au hasard d'un sentier : *Île, mon île... Es-tu nue sous la nue qui te soustrait aux regards des E.T., des astres voyeurs, des astro-n'Hommes braquant vers toi leurs objectifs énamourés ? Prépares-tu pour eux la danse des sept voiles pour encor' mieux les captiver ? Ou alors, petite mutine, joues-tu, avec eux tous... à colin maillard, ou à cache tampon, cache cache Nicolas... ? - **J'attends ces visiteurs ! Qu'ils viennent dans mes forêts, parmi fanjans et orchidées. Qu'ils viennent visiter mon fougueux artificier de la Fournaise ; mes cirques où le temps un jour s'est arrêté ; mes jardins odorants et leurs trâlées de fleurs ignorées des continentales contrées au climat peu favorisé... Qu'ils viennent ! Oh oui ! Qu'ils viennent ! »***

Sébastien CARASSOU

Son bon tilodèr lé riskab gagn le monde antié...

Moin lé anlèr dann sièl, bien protéjé dann mon labitak. In gro véso blë-pal, la largue mon ti koki karbone frajil, dann loséan kosmik. Mi argarde la Tèr i dor ankor. Mé mon léspri i dor pa, li ! Inn kantité péizaj mi oi pa, i défil dann in trin danfèr otour d'moin, san fé dézord. Mon lé moin tousèl dann mon koupol an vèr. Son vitre lé kont lo vid. Le sël shalèr mi gingn, i sort èk bann zétoil. Toudinkou, inn ti guiguine la lümièr i klate sù la Tèr : katrièm foi solèy i lèv dopui moin la révèyé.

Le bann gran zèl silisiom mon rado i pran lo tan pou tourné, komsî zot lé parès. Zot i pran diréksion lo solèy, pou fé lo plin èk son lümièr. La Tèr i révèy. Lor èk lazür i antropan inn danse rafiné : alorss bomiliè la danse, mi oi aou, anfin. Ou lé pü menasé par lo néan astèr, dann out voil lazote èk loxyjèn. Ou lé kom in grindboté pozé sù la Tèr. Frison i monte dann mon do. Moin té pankor vü aou si réyonante. Mi débal tout mon bazar kom dabitüd. Kosa mon zié i oi atravèr le bann lantiye mon mashine i gingn kap le bann zinstan : mi oi in léspéktak toute boté i done amoin sésisman ! Out vant rampli le rosh i lès koulé in kouran dfè. Lü sort dinn bléssür granrouvèr lé dann out kèr anflamé, pou allé tidousman, èk son filaman plin le san, arjoind la mèr. Mi gingn pü kozé aforstan le bataye lé for rant lo rosh fondü ék lo la mèr.

Dann mon jèn tan, moin lavé désid kroir ke la gravité lété le bonhèr bann zinbézil. Mé koméla, mi demand amoin, si kourir kom in fou dan tout kalité diréksion, toultan an shüte lib, i vo ankor la pène ? Moin té revè dékouv zétoil, olièdsa, sé ouk moin la trouvé. Mon zié i pèrd dann linfini, et mi rêve mi travèrse out plaj ék out sirk, out foré touftoufé, out tèr an dézèr osi, inn kalité voyaj astral sou le sièl ostral.

Louis Armstrong ék son voi plind vibration, i tir amoin inn ti linstan dann mon rèvri. Bann son lo shanson « What a wonderful World » i sorte dann profondèr le vante le véso é i dévèrse anndan lo pti réséptak.

Té pa possib pou lo Sant de Kontrol trouv in révèy pli éfikas ke sadla, pou tir in moune dann son somèy. Dininstan sora lèr arkomans le bann zespérians. Kan minm sa, mi sar prann ankor in ti linstan pou réfléshi. Aprétou mon rado é ou, i arsanm in pê, non ? Moin la pran rensègnman sù out listoir. Sù out kültür. Sù out komünoté, la rogroup tout différans ansam, san oküp kèl nasion zot lété. Lütöpi la prouvé li ékzis. Sad moin la lire sù ou, moin té kroir té isi mimn-minm, té possib. In lil-univèr, koté in lunivèr-ile, in figür de prou véso l'Umanité.

E malgré na poin pèrsone po antand ali, mi sar di tidousman lo nom la done aou. Komsa mi mèt pa an doute out lékzistans. Lo nom la i va aou si bien, i sone kom in défi pou le monde an antié, parèy in bon ti lodèr i sar partou... « **Réünion** »..



Себастьян КАРАССУ

как аромат Вселенной.....

С высоты моей небесной цитадели, измождённый скиф углерода, выпущенного в космический океан бледно-голубым космическим кораблём, я мечтательно созерцаю спящий мир. Вокруг меня невидимые и беззвучные пейзажи пролетают на полной скорости. Для меня, одинокого под стеклянным куполом, стеклом, прикасающимся к пустоте, единственное тепло – это свет звёзд. Капля света неожиданно появляется жемчужиной на глобусе: Солнце встаёт, в четвёртый раз с момента моего пробуждения.

Кремниевые надкрылья моего корабля лениво поворачиваются к раскалённой звезде, чтобы вдоволь наесться её вспышкой. Мир просыпается. Тогда, в центре этого тонкого танца между золотом и лазурью, который происходит подо мной, ты являешься моему взору, прикрытый дымкой азота и кислорода, словно вуалью. Воплощение красоты на поверхности мира. Дрожь пробегает по моему позвоночнику. Ты как никогда блистателен. Я инстинктивно достаю снаряжение. Через линзы аппарата, способного запечатлеть мгновения, чудный спектакль предстаёт перед моим ошеломлённым взором. Из твоих каменистых недр течёт жидкий огонь, выходящий из открытой раны твоего цветущего сердца, чтобы с горечью уйти в океан кровавыми нитями. Я безмолвно смотрю на эту мощную битву между жидким камнем и водой.

Когда-то я был убеждён, что гравитация была уделом идиотов. Но имеет ли отныне смысл моя бешеная гонка по миру, моё бесконечное свободное падение? Я мечтал о том, чтобы открывать звёзды, а открыл тебя. Мой взгляд теряется в бесконечности, и я представляю себе прогулки по твоим пляжам и кратерам, твои захватывающие джунгли и твои пустынные просторы, звёздное путешествие под южным небом.

Тёплый голос Луи Армстронга выдёргивает меня на секунду из моих мечтаний. Мелодия «What a wonderful world» возникает в чреве корабля и резонирует в небольшом пространстве. Центр Контроля не мог бы найти более удачного будильника. Скоро нужно будет возвращаться к опытам. Но я позволяю себе ещё мгновение, чтобы подумать. Настолько ли вы отличаетесь, ты и мой корабль? Я разузнал о твоей истории. О твоей культуре. О твоём населении, собранном из различий, из наций – воплощённая утопия. То, что я о тебе прочитал, не представляется мне возможным нигде, кроме как здесь. Остров-Вселенная на окраине Вселенной-острова, фигура на носу корабля Человечества.

И даже если некому это услышать, я отпускаю шёпотом имя, данное тебе. Словно чтобы убедиться, что ты существуешь. Имя, которое так тебе идёт, которое резонирует как пари, брошенное миру, как аромат Вселенной... «Реюньон».

Sébastien CARASSOU

Comme un parfum d'universel

Du haut de ma citadelle céleste, frêle esquif de carbone largué dans l'océan cosmique par un navire bleu pâle, je contemple le monde endormi, l'esprit songeur. Autour de moi des paysages invisibles et silencieux défilent à toute vitesse. Seul sous ma coupole de verre, vitre contre vide, je n'ai pour toute chaleur que la lueur des étoiles. Une goutte de lumière perle soudain sur le globe : le Soleil se lève, pour la quatrième fois depuis mon éveil.

Les élytres de silicium de mon radeau se tournent paresseusement vers l'astre incandescent pour se gorger de son éclat. Le monde se réveille. Alors, au milieu de cette danse subtile entre l'or et l'azur qui se joue ici-bas, tu m'apparais enfin, à l'abri du néant sous ton voile d'azote et d'oxygène. Grain de beauté à la surface du monde. Un frisson me parcourt l'échine. Tu es plus rayonnante que jamais. D'instinct je sors mon attirail. A travers les lentilles de ma machine à capturer les instants, un fabuleux spectacle se révèle alors à mes yeux médusés. De tes entrailles rocheuses coule un feu liquide, partant de la plaie ouverte de ton cœur flamboyant pour s'en aller avec peine rejoindre l'océan en filaments ensanglantés. Je reste sans voix face à ce combat intense entre la roche liquide et l'eau.

Je m'étais persuadé jadis que la gravité était le bonheur des imbéciles. Mais désormais, ma course folle à travers le monde, en chute libre perpétuelle, a-t-elle encore un sens ? Je rêvais de découvrir les étoiles, et pourtant c'est toi que j'ai découverte. Mon regard se perd dans l'infini, et je m'imagine parcourant tes plages et tes cirques, tes jungles luxuriantes et tes étendues désertiques, voyage astral sous le ciel austral.

La voix chaude de Louis Armstrong me sort un instant de mes rêveries. Les notes de « What a Wonderful World » émergent des entrailles du vaisseau et résonnent dans l'espace exigu. Le Centre de Contrôle n'aurait pu trouver de réveil plus approprié. Il sera bientôt temps de reprendre les expériences. Mais je m'accorde encore un instant pour réfléchir. Êtes-vous seulement si différents, mon radeau et toi ? Je me suis renseigné sur ton histoire. Sur ta culture. Sur ta communauté rassemblée par ses différences, transcendant les nations, utopie révélée. Ce que j'ai lu sur toi, je ne l'aurais cru possible ailleurs qu'ici. Une île-univers à la banlieue d'un univers-île, figure de proue du vaisseau de l'Humanité.

Et bien qu'il n'y ait personne pour l'entendre, je laisse échapper dans un murmure le nom que l'on te donne. Comme pour me persuader que tu existes. Ce nom qui te va si bien, qui résonne comme un défi lancé à la face du monde, comme un parfum d'universel... "Réunion".

Alain BERTIL – Ален БЕРТИЛ

Sak y brille lé au loin

Su le ciel à l'envers deux ptits ziles mascarines
Y frise la mer eck lumières morgabines.
Ptits galets bien taillés dans zot boite l'océan
zot y cline lo zieux eck zétoiles firmament.

Papier la soie le fénoir y brille dans le soir
Quand lu trace le chemin entre zétoiles lé au loin
Pour band bougues lé en l'air suspendu dans le noir
Sake y rode passe la main eck lo band perl zindien.

Космические сияния

Стройные арабески, Маскаренские Острова дивами
Расцветивают космическое пространство моргабинскими огнями.
Драгоценными камнями, выложенными на ларце в Океане,
Они приветствуют сияние далёкого небосвода.

Шелковистый ночной ткани пергамент
Прядёт между Венерой и Сатурном
Путь висящих в космосе людей, простирающих руки,
Слегка касающихся вселенной этих далёких драгоценностей.

Célestes brillances

Arabesques élancées, les divas mascarines
Enluminent l'espace de lumières morgabines.
Fines pierres ciselées sur l'écrin Océan,
Elles saluent les brillances du lointain firmament.

Le soyeux parchemin de la trame nocturne
File le chemin entre Vénus et Saturne,
Des humains suspendus qui étendent leurs mains,
Caressant l'univers de ces bijoux lointains.



Théo GERDIL

Zétwal la tér

Su la tér nou wa zétwal dann' sièl
Y bouz la nuit' é lé touzour osi zoli
Se bann' limiér lwin dann' siél y fé rév a nou
Nou ogard' a zot pars' nout kiriozité lé atiré é nou lé mérvéyé

Mé néna zétwal nou agard' mwin souvan
Kan nou lé lot' koté lo siél
Sak néna sélman dé trwa boug la bat' karé dedan
Mé zot la gane war, zié ékarkiyé, bann' zétwal la tér

La nuite, ti planét' la y méte' son rob swaré
Li bri ek son takon zanpoul bord somin paréy bébéé' la nuite y fé la limiér
Andsou shakin', nimport' kwé y pe spasé
Sou se bann' zétwal ke lé poutan planté a tér.

Andsou bann' zétwal la, somanké na dé moun y ambras'
Mé zis koté, réskab na in mové trin y spas'
San fé éspré, bana lé témwin tousala
Mé koman pans' tousa kan ou wa péstak ki bri konm sa

Ti vizyion la limiér la, na dé trwa moun y agas' a zot
Li lé pa bon pou le planét, mi trouv' sa bizar
Mé a propo problém la mi voudré di sak mi pans'
Pou mwin, tout' bann' zétwal la sé le pli zoli polisyion

Poutan, mwin noré émé noré plis', konm in vré far
Sa sé a nou rég a li, lé pa tro tar
An atandan, mi sar révé mi travérs' lo siél
Pou war in zour bann' zétwal la tér.



Тео ГЕРДИЛЬ

Звезды на Земле

С Земли можно увидеть звезды на небе
Ночь за ночью они сияют в своей красоте
Эти далекие свечи питают наши мечты
Один лишь взгляд на них интригует,
Наполняет нас любопытством, и ожиданием чудес.

Есть и звезды, на которые смотрим мы не так часто
Когда находимся на другой стороне атмосферы
Всего лишь несколько человек пересекли эту грань
И смогли ослепленными блеском глазами увидеть звезды Земли.

Ночью Земля надевает свое лучшее платье
Сияя ситилайтами, светящимся подобно светлячкам
Под каждым из них произойти может что угодно
Под этими звездами растущими из земли.

Под этими звездами быть может какие-то парочки целуются
А совсем недалёко от них может случиться трагедия
Неразумно они становятся очевидцами этих событий
Но как думать об этом когда представление такое блистательное?

Это светящиеся видение по нраву не всем
Одни говорят что планете от этого плохо, как странно
По этому делу я хочу высказаться
Для меня все эти земные звезды – самые прекрасные отходы, загрязняющие планету

Однако... Мечтаю я о еще большем количестве звезд, о всамделишном маяке
В нашей воле понять что это еще не поздно
И в тоже время, в мечтах я пересекаю атмосферу
Чтобы когда-нибудь увидеть звезды на Землею.

Théo GERDIL

Les étoiles de la Terre

De la Terre on voit les étoiles du ciel
Qui défilent chaque nuit toujours aussi belles.
Ces astres lointains qui nous font rêver
On les regarde de façon intriguée, curieuse mais toujours émerveillée.

Mais il y a des étoiles qu'on regarde moins souvent.
Quand on se trouve de l'autre côté de l'atmosphère
Que seuls quelques hommes ont traversé seulement
Mais qui ont pu voir, les yeux éblouis, les étoiles de la Terre.

La nuit, cette planète met sa robe de soirée,
Scintillante de lampadaires qui paraissent comme des lucioles
Sous chacune d'entre elles, tout peut arriver,
Sous ces étoiles pourtant plantées au sol.

Sous ces étoiles, peut-être qu'un couple s'embrasse.
Mais pas loin, il est possible qu'un drame se passe.
Sans le vouloir, ils sont témoins de tous ces événements.
Mais comment y penser devant ce spectacle brillant.

Cette vision lumineuse, pour certains ça les dérange.
Elle est néfaste pour la planète, je trouve cela étrange.
Mais de ce problème je voudrais exprimer ma vision.
Pour moi, toutes ces étoiles sont la plus belle des pollutions.

Pourtant... j'aurais aimé qu'il y ait plus d'étoiles, un véritable phare.
Ça c'est à nous de le régler, il n'est pas trop tard.
En attendant je vais rêver que je traverse l'atmosphère,
Pour observer un jour les étoiles de la Terre.

Valérie MOUTOUSSAMY - Валери МУТУСАМИ

Ti péi limier

Kan mi plan' dsi la tèr
Dousman si la mer
Ou lé la
Ti péi flotan
En plin milié loséan
Ti Fifine un volkan
Out ban' montagn
I sant' la nésans la tèr en fonkèr
Dsou zétoiles en toile
Léktricité i tras' out contour
I éklèr toute ban' kaz ek bitation
Trap dé troi zimaz vitman
Pou fé agard bana koman ou lé zoli

Остров света

Пролетая над Землей
Невесомо над морями
Я увидел тебя
Гора в воде
По середине океана
Дочь вулкана.
Вершины поют
Рождение земли
Под звездным небом
Электрическая фея рисует контуры
И ваши гнезда жизни
Увековечаны навсегда в мимолетных кадрах
Как дань вашей необычайной красоты

Ile Ode Lumière

En survolant la Terre
En apesanteur au-dessus des mers
Tu apparais
Terre immergée
Au milieu de l'océan
Fille d'un volcan
Dont les sommets en chœur
Célèbrent la naissance de la terre
Sous la voûte céleste
Fée électricité dessine tes contours
Tes foyers de vie
Immortalisés par des clichés fugaces
En témoignage de ta grande beauté



Gabriel DIJOUX

Lékléraz

Kan la brin' la rivé, sou limièr bann zétoil
ou alim' a ou din sèl kou
Ti morso sarbon la flam dan zano lo fé.

Ou sékouy a mwin konm si ou té vé fé dormi in ti baba
ou koz dousman dan mon zorey.
" Mon bann limièr lé konm kado pou bondié
é bondié i ekzos' a mwin ek roflé limièr lo sièl
pou fé dormi a ou "

Astèr, komsa, mi kas' pi mon tèt é mi dor.
A ou té pli for lo fénoir,
Konm in ti galé flam' volkan dan la mèr
A ou minm mon péi, komsa mi mazin' koméla.

Toultan ou révey dousman lo matin, ou lé trankil minm
kan soley i lèy, li komans' sof a ou,
Ou ral out' bra, out' pié, ou bay konm in landormi,
Ek bann payanké ou la pa pèr lo van
ou bingn dan bann vag gran matin.
Ou sant ek lo brans' filao.

Kan bann limièr i ariv, i bouz, i zoué zot tout ansanm
Zot i dans' su bann montagn, bann foré et bann rivièr.
In takon koulèr i may dovan mon zié.

Ou la sort' vitman dann loséan
konm in ti diaman i briy toultan,
A ou minm mon péi, mon vi !



Габриель ДИЖ

Иллюминация

В ночи, закутанный в мягкий свет звезд,
Мой остров внезапно освещается,
Словно пылающий уголек, обрамленный кольцом огня.

Он убаюкивает меня,
Мне шепчет на ухо:
«Мои огни - это подношения богам,
И Небеса внимают моим молитвам
В отражении своих позолоченных светил,
Чтобы смягчить твои ночи.»

Успокоенный, в твоих объятиях, я засыпаю.
Ты победил тьму,
Маленькая палыющая жемчужина,
Ты - мой остров, моя мечта!

Каждое утро ты просыпаешься расслабленный и безмятежный,
Согретый нежными лучами восходящего солнца,
Ты потягиваешься томно,
Сопровождаемый тропическими птицами,
Пренебрегая пассатами,
Ты играешь в утренних волнах твоих берегов,
Мурлыча свои напевы вместе с казуринами!

Первые лучи солнца радостно порхают
И танцуют на твоих горах, в твоих лесах, твоих реках.
Тысяча цветов перемешивается и взрывается
Перед моим изумленным взором.

Ты засверкал в Океане,
Маленький искрящийся алмаз,
Ты - мой остров, моя жизнь!

Gabriel DIJOUX

Illumination

Le soir venu, revêtue de la douce lumière des étoiles,
Tu t'illuminés soudainement,
Petite braise brûlante, dans ton anneau de feu.

Tu me berces doucement,
Me murmurant à l'oreille :
"Mes lumières sont des offrandes aux dieux,
Et le Ciel m'exauce par le reflet de ses astres dorés,
Pour apaiser tes nuits."

Ainsi rassuré, dans tes bras, je m'endors.
Tu as vaincu les ténèbres,
Petite perle flamboyante,
Toi, mon île, mon rêve !

Chaque matin, tu t'éveilles indolente et paisible,
Réchauffée par les doux rayons du soleil levant,
Tu t'étires langoureusement.
Accompagnée de pailles-en-queue,
Bravant les alizés,
Tu joues dans les vagues matinales de tes rivages
Chantonnant avec les filaos !

Les lumières naissantes qui virevoltent gaiement
Dansent sur tes montagnes, tes forêts, tes rivières.
Mille couleurs s'entremêlent et explosent
Devant mes yeux ébahis.

Tu as jailli de l'Océan,
Petit diamant scintillant,
Toi, mon île, ma vie !

Francky LAURET

Zétoil, Kosmonot, Gramoun

Dopi anlèr fénoir lao, pandiyé dan sièl, zétoil i véy la tré la limièr in réyon rouz i ansoléy la nuit. Bann zétoil té véy in zétoil rouz, in grin kaskavèl, inn ti poin goyavié, in tizing filas dofé.

In zétoil la di : « Sé in mizing grin kafé, in farine dofé, in zékli zéklèr ». Bann zétoil la dir : « Sé t'in zéy ! Sé t'in zié ! S't'in popièr ! Moin la bien vi son gran sil la brèz, i fé zié dou, batay papiyon ».

Kosmonot la réponn : « Sa volkan La Réunion sa.
Si lé zoli ? oui lé zoli. Si i fé pèr... Koman ?
Si lé mazik ? oui lé mazik. Si i fé plèr... Kosa ?
Si lé bébét ? oui lé bébét. Si i shof lo kèr ? Koman non ?
Kouri kouri kouri, alé oir ! Anon avan lo rév na pi.

Si lé loin ? Non lé pa loin. Si i fé fré ?... Do loin. Si i gingn véyé ?
Koman non ? Lé arienk pou lo zié.

Ou i kroi ou i kroi pa ? Si mi di aou lé vré. Ou i vien ou i vien pa ?
Si mi di aou néna. Anon avan lo rév na pi ».

Gramoun i di

La pa bann zétoil i fé la limièr, la limièr i fé zétoil.

Lo vid la pa lo vid, nana la limièr dodan.

La limièr i tienbo linivèr.

Etoiles, Cosmonautes, et Anciens

Du plus profond de la nuit, suspendues dans le ciel, des étoiles observent le trait de lumière d'un rayon rouge qui ensoleille la nuit. Les étoiles regardent une étoile rouge carmin, un grain de cascavelle, un bouton de goyavier, quelques fils de feu.

Une étoile a dit : « C'est un grain de café rouge, une fine pluie de feu, un éclat d'éclair ». Les étoiles se dirent : « c'est un œil, c'est un œil, c'est une paupière, j'ai bien vu ses grands cils de braise, qui faisaient des œillades, et les batailles de papillons ».

Le cosmonaute répondit : « C'est le volcan de La Réunion.
Si c'est beau ? Oui c'est beau. Si ça fait peur ? ... Comment ?
Si c'est magique ? Oui c'est magique. Si ça fait pleurer ? ...
Quoi ? Si c'est monstrueux ? Oui c'est monstrueux.
Si ça réchauffe le cœur ? ... Comment ça non ?
Cours cours cours, viens voir ! Allons-y avant que le rêve ne disparaisse. Si c'est loin ? Non ce n'est pas loin.
S'il fait froid ? ... De loin. Si on peut regarder ? Pourquoi non ?
Ce n'est que pour les yeux. Tu crois ou tu ne crois pas ?
Si je te dis que c'est vrai. Tu viens ou tu ne viens pas ? Si je te dis qu'il y en a. Allons-y avant que le rêve ne se meure ».

Les anciens disent que

ce ne sont pas les étoiles qui font la lumière,
mais que c'est la lumière qui fait les étoiles.

Le vide n'est pas vide, il contient la lumière.

La lumière fait se tenir l'univers.

**Sinkièm bout
Пятая часть
Cinquième partie**

Sak la ékrir

Об авторах

A propos des auteurs



Pavel Vladimirovitch VINOGRADOV

Kosmonot russe, son rekor i kont sèt sorti dann lésapas pou in total kapital 31h47m, le dernié su laz 59 an. Diplomé Linsiti Lavion Moscou (MAI) an 1977, li la fé son reshersh dési lanaliz sistèmik ék bann gran sistèm informatik, avann rant NPO Energia an 1983. An 1989, li la pran la diréksion in group té doi prépar lékipaj é bann mashine pou antrène bann kosmonot. Li la rant dann group bann kosmonot an 1992. An 2003 la mét ali komandan le group kosmonot, épila an 2007, li la ariv Diréktér Jénéral Adjoin le Santre Vol Spasial lantropiz « Energia ». Li la vol troi foi dann Lésapas, an 1997, 2006 é 2013, la rét an lorbit 546 jours, 22h é 32m. Dopli 1999, li tonm Vis-Prézidan la Fédération Lastronot la Fédérasyon la Russie.



Pascal VIROLEAU

In moun La Réunion, i avans dopli kék tan dann ron tourisme. Li la dirij in bonpé kalité d'struktur, Komité Tourism La Réunion avék, aprés la pran la diréksion lorganizacion Zil Vaniy. Son réjion dann kér, li aspèr partaj ék lo rést le monn le zoli La Réunion, le loséan Indien ék son bann zarlor kisoï la natir, kisoï domoun.



Guy PIGNOLET

Mazinèr lésapas dopli le jour nana 25 an, li la rogard La Lune dann zié, li la amène inn vi la reshersh ék lédukasion. Injénieur politéknik, dann ron lékoloji jénéral, boursié Zellidja, li la rod pétrole partou dési bann tér é désou bann mèr la planèt avann arnir Sint-Roz su lil son bann gramoun. Ansien prézidan lo Komité Lédikasion la Fédérasyon Internasional Astronotik, li la fé avans le program Spoutnik-40-an droit, pou le parti Fransé. Jordi, li fé viv le Site Analog Lune Mars de Sainte-Roz.



Anton SYROMIATNIKOV

Listoir son fami i komans ék son granpèr, lété linjénier la foré. La plipar domoun dan son fami la travay la-dan, a par son papa, in kador son tousèl. Li la fé son zétud Luniversité La Foré Moscou, parkoté Tablisman Korolev, é tou lé jour li té pas dovan se landroi lontan té ténir kashièt. Apré son diplom an 1982, li la travay 10 an dann pli gran luzine méb Moscou néna, apré li la rant dann komèrs internasional ousa li travay ziskalèr. Sak li mazine koméla sé ansèrv gayar li nana, sak gayar li la fé, dann ron lésapas.

Павел ВИНОГРАДОВ

Российский космонавт. Совершил 7 выходов в открытый космос, доведя общую продолжительность работы в открытом космосе до 31 часа 47 минут, последний выход произвел в возрасте 59 лет. После окончания Московского Авиационного Института (МАИ) в 1977 году, он продолжил исследования системных анализов и больших компьютерных систем до прихода на работу в НПО «Энергия» в 1983 году, где в 1989 году он возглавил группу, отвечающую за подготовку космических экипажей и разработку автоматических систем для подготовки космонавтов. Павел вступил в отряд космонавтов в 1992 году. В 2003 году он стал командиром группы космонавтов, а в 2007 году – заместителем начальника летно-космического центра РКК «Энергия». Совершил 3 полета в космос (в 1997, 2006 и 2013 гг.). В общей сложности провел в космосе 546 дней 22 часа и 32 минуты. С 1999 года – Вице-президент Федерации космонавтики РФ.

Паскаль ВИРОЛО

Родился на острове Реюньон, много лет активно работал в сфере туризма. Возглавлял различные структуры, включая Комитет по туризму острова Реюньон. В настоящий момент возглавляет организацию «Ванильные острова». Он страстно увлечен своим регионом, и искренне желает поделиться необыкновенной красотой и богатством природы острова Реюньон и Индийского океана, уникальностью его жителей, со всем миром.

Ги ПИНЬОЛЕ

Космический мечтатель с того самого дня, когда в возрасте 25 лет он заглянул Луне прямо в глаза. Вся жизнь идет по пути исследований и обучения. Квалифицированный инженер, обучавшийся экологии, он изучал нефтяные месторождения на земле и на море по всему миру, пока не вернулся на Реюньон, остров своих предков, где работал учителем до своего прихода во Французское Космическое Агентство. Бывший председатель Образовательного Комитета Международной Федерации Астронавтики, он проводил обучение по французской программе проекта Спутник – 40-лет. В настоящее время занимается проектом аналогового сайта Луна –Марс в Санта Роуз.

Антон СЫРОМЯТНИКОВ

Династия семьи Сыромятниковых началась с его деда, который активно занимался лесо-технической специальностью. Многие члены его семьи были вовлечены в эту область, кроме его отца, который стал исключением из правил. Антон учился в Московском Лесо-Техническом Университете, расположившимся недалеко от «Королевской фирмы», так что каждый день он проходил мимо секретной тогда территории. После окончания Университета в 1982 году, работал в течение 10 лет на крупнейшей мебельной фабрике в Москве. Затем занимался зарубежной торговлей, участвуя в международных проектах, где и продолжает принимать участие. Мечтает применить свои знания и опыт в сфере космической индустрии...

Pavel Vladimirovitch VINOGRADOV

Cosmonaute russe, il totalise un record de 7 sorties dans l'espace pour une durée cumulée de 31 heures et 47 minutes, la dernière sortie à l'âge de 59 ans. Diplômé de l'Institut d'Aviation de Moscou (MAI) en 1977, il y a poursuivi des recherches dans l'analyse systémique et les grands systèmes informatiques, avant de rejoindre NPO Energia en 1983. En 1989, il y a pris la direction d'un groupe en charge de la préparation des équipages et des systèmes automatisés pour la formation des cosmonautes. Il est entré dans le groupe des cosmonautes en 1992. En 2003 il a été nommé commandant du groupe des cosmonautes, et en 2007, il est devenu Directeur Général Adjoint du Centre des Vols Spatiaux de l'entreprise "Energia". Il a volé trois fois dans l'Espace, en 1997, 2006 et 2013, pour un temps total en orbite de 546 jours, 22 heures et 32 minutes. Depuis 1999, il est Vice-Président de la Fédération Astronautique de la Fédération de Russie.

Pascal VIROLEAU

Natif de La Réunion, il évolue depuis de nombreuses années dans le monde du tourisme. Il a dirigé diverses structures dont le Comité du Tourisme de la Réunion, puis a pris la tête de l'organisation des îles Vanille. Passionné par sa région, il souhaite partager avec le reste du monde la beauté de La Réunion, de l'océan Indien et de ses richesses tant naturelles qu'humaines.

Guy PIGNOLET

Rêveur d'espace depuis le jour où à 25 ans, il a regardé la Lune en face, il a mené une vie de chercheur et d'éducateur. Ingénieur polytechnicien, formé à l'écologie générale, boursier Zelligja, il a cherché le pétrole sur les terres et les mers de la planète avant de revenir s'installer à Sainte-Rose sur l'île de ses ancêtres. Ancien président du Comité Education de la Fédération Internationale d'Astronautique, il a coordonné le programme Spoutnik-40-Ans pour la partie française. Aujourd'hui, il anime le Site Analogue Lune Mars de Sainte-Rose.

Anton SYROMIATNIKOV

Son histoire familiale commence avec son grand-père, qui était ingénieur forestier. La plupart des membres de sa famille ont travaillé dans ce domaine, à part son père, qui fut une brillante exception. Il a fait ses études à l'Université Forestière de Moscou, près de « l'Usine Korolev », et tous les jours il passait devant cet endroit qui à l'époque était secret. Après son diplôme en 1982, il a travaillé pendant dix années dans la plus grande usine de meubles de Moscou, puis est entré dans le commerce international où il travaille encore. Son souhait actuel est d'appliquer ses connaissances et son expérience dans le domaine spatial.



Lotër Lantourër **При содействии авторов** **Auteurs Contributeurs**

Jean-Freddy BEGUE – Жан-Фредди БЕГ

* Mi amène bann latelié térapî ansanm l'ar su le tème Piédboi La Vi épila Rév dobout, mi suiv somin lo Bati Antropolojik Mazinasion (kf. Gilbert Durand). Karo mazinaj i ral amoin sa..

* Провожу семинары по творческой терапии по мотивам Древа Жизни и управляемым сновидениям наяву, вдохновляемый Структурой Антропологического Воображения (по Гилберту Дюрану). Увлечен сферой Воображения.

* J'anime des ateliers d'Art Thérapie sur le thème de l'Arbre de Vie et des Rêves Eveillés Guidés en m'inspirant de la Structure Anthropologique de l'Imaginaire (en réf. à *Gilbert Durand*). Je m'intéresse particulièrement au champ de l'Imaginaire.

Alain BERTIL – Ален БЕРТИЛ

* Lamontrèr, li fé kour la litératîr dann lisé épila Fransé L'Université La Réunion. Découvèrèr, i trouv ali, dopi toultan, koté volkan. Kaméramane la Cité du Volcan, li tourn film dokimantèr.

* Как преподаватель, он преподаёт литературу в лицее и французский язык в Университете Реюньона. Как исследователь, и как кинооператор для Городка Вулкана, он ставит документальные фильмы на всех извержениях вулкана "Пика Пекла".

* Professeur, il enseigne la littérature en lycée et le français à l'Université de La Réunion. Explorateur, on l'a vu, depuis toujours, sur toutes les éruptions du piton de la Fournaise. Caméraman associé à la Cité du volcan, il réalise également des films documentaires.

Joëlle BRETHERS – Жоэль БРЕТ

* Planèt soman dé pié si la tèr, lordinatèr sou la min pou ékri, an proz, an vér, moin té blijé suiv lanvi ékri dési nout lil kank i gét ali dopi léspas...

* Мои мысли со звездами, мои ноги твердо стоят на земле, а компьютер всегда на расстоянии вытянутой руки, для того чтобы превратить мои мысли в прозу или поэзию. Я бесконечно счастлива участвовать в написании этой книги!

* La tête dans les étoiles mais les pieds bien sur terre et l'ordinateur toujours à portée de main pour écrire aussi bien en prose qu'en vers, je ne pouvais que succomber à l'envie d'écrire sur notre île vue de l'espace...

Sébastien CARASSOU – Себастьян КАРАССУ

- * Étudiant lastrofizik (IAP), moin la fé le blog « le Sense of Wonder », moin la mont le koléktif « Conscience », mi ékri pou l'Ajans Sians Presse é pou le webzine Tryangle.fr.
- * Студент-астрофизик в Парижском Институте Астрофизики, автор блога «Предчувствие чуда» и создатель коллективного произведения «Сознание». Я пишу для Агентства Научной Печати и для сайта tryanglr.fr.
- * Etudiant en astrophysique à l'IAP, auteur du blog « le Sense of Wonder » et créateur du collectif « Conscience », je prête ma plume à l'Agence Science Presse et au webzine Tryangle.fr.

Geneviève CAUCHEMEZ – Женевьев КОШЕМЭЗ

- * Profésèr Spor, mi amont la montagn bann zèlèv rényoné dann kad lékol.
- * Профессор физической культуры, путешественница, которая знакомит молодежь с горами на Реюньоне в рамках спорта.
- * Professeur d'Education Physique qui fait découvrir la montagne aux jeunes réunionnais dans le cadre du sport scolaire.

Cendrine CINGALA – Сандрин СИНГАЛА

- * Formatris an Dévelopman Personél, mi akonpagn domoun pou anfléri la vi. Mi shant dan le group « Sund'Ri Feeling », mi rés inn grann révèz é mi romérsi Lunivèr i kit amoin shant mon fonnkèr pou zinvizib é pou zétoil.
- * Как консультант по персональному развитию, я помогаю персоналиям развиваться. Как ведущая певица «Sund'Ri Feeling», продолжаю мечтать, и я благодарна Вселенной за возможность исполнять мои произведения для душ и звезд.
- * Formatrice en développement personnel, j'accompagne les êtres dans leur épanouissement. Chanteuse du groupe " Sund'Ri Feeling ", je reste une grande rêveuse et je remercie cet Univers qui me permet de chanter ma poésie pour les âmes et les étoiles.

Jimmy CORRE [Maloyab] – Джимми КОРРЕ [Малояб]

- * Ekrivèr-konpozitèr-shantèr é fotograf rényoné, an kèr sanm son lil é vanjèr la kiltir lokal ansanm maloya, Jimmy i shant, i défann, i pratik, i mét devan, dann son manièr, muzik-la i sort dann tan lésklavaj.
- * Певец-композитор-сочинитель песен и фотограф с Реюньона, безумно влюбленный в свой остров. Поддерживает местную культуру традиционной музыкой острова Реюньон – Малойа, Джимми поет, практикует и искренне продвигает эту музыку, берущую свое начало в эпоху рабства.
- * Auteur-compositeur-interprète et photographe réunionnais, amoureux de son île et défenseur de la culture locale au travers du maloya, Jimmy interprète, défend, pratique, promeut de manière très personnelle cette musique issue de la période esclavagiste.

Lucie CRESCENCE [Lucye RAYE] – Люси КРЕСЕНСЕ [Люси РАЙЕ]

* Retréyé lékol (amontréz éspésialis, diréktris lékol) li la travay La Réunion, Mayotte, Polynésie Française (Tahiti, Gambier, atolls Tureia, Apataki, arshipèl Tuamotu). I travay ansanm Univers Consulting Oracle.

* Пенсионер национального образования (Специализированный педагог, директор школы) она работала в Реюньон, Майотта, Французская Полинезия (Таити, Гамбие, Туамоту). Сотрудник Univers Consulting Oracle.

* Retraitée de l'Education Nationale (enseignante spécialisée, directrice d'école) elle a travaillé à La Réunion, à Mayotte, en Polynésie Française (Tahiti, Gambier, atolls Tureia, Apataki, archipel des Tuamotu). Collaboratrice de Univers Consulting Oracle.

Gabriel DIJOUX – Габриель ДИЖУ

* Amontrér, moin té fé majine marmay parkoman i fo réspékt nout lil ék le zoli son péizaj.

* Бывший учитель, я всегда любил детей, которые восхищались красотой нашего живописного острова, и чувствовали необходимость его беречь.. Сейчас я на пенсии и наслаждаюсь каждым моментом, чтобы прославить остров Реюньон.

* Enseignant, je sensibilisais toujours les enfants au respect de notre île et à la beauté de ses paysages.

Maintenant à la retraite, je profite de toutes les occasions qui me sont offertes pour lui rendre hommage.

Hervé DOURIS – Эрве ДУРИС

* Li la énéyé sink sémène apré lansman le premié Spoutnik. Koméla, kan li lé pa pou véy pasaz satèlit artifisièl, li na toutan lo né anlè pou aprésié la limièr lo sièl, promié matièr son travay fotograf.

* Был рожден всего через 5 недель после запуска первого Спутника. Сегодня, даже когда он не наблюдает за искусственными спутниками, которые пролетают над ним, он всегда смотрит ввысь, чтобы наслаждаться светом неба, основным материалом, который он использует в своей работе фотографа.

* Il est né cinq semaines après le lancement du premier Spoutnik. Aujourd'hui, quand il ne guette pas le passage des satellites artificiels, il garde le nez en l'air pour apprécier la lumière du ciel, matière première de son métier de photographe.

Charles DURAND – Шарль ДЮРАН

* Retréyé, la fé statistik. I viv Brulé dann lé-o Sin-Ni dopi 1967. Mayé dann kér ék son lil.

* Специалист по статистике, отошедший от дел. Живет в горах недалеко от города Сен-Дени с 1967 года.

Глубоко привязан к своему родному острову.

* Retraité, statisticien. Vit au Brûlé dans les Hauts de Saint-Denis depuis 1967. Attachement profond et inconditionnel pour son île.

Fani ESSEBAY – Фани ЭССЕБАЙ

* Moin na 43 an, mi ém lir ékrir dopi toujours, sa minm mon zétud é mon travay, tout kalité lékritir, journalism anparmi. Mi rét dann Sud sovaj, pars la nuit la ba na moin la lumièr.

* В течение всех моих 43 лет я любила читать и писать. Это стало основой моей учебы и работы, воплощенной в разных формах, в основном в журналистике. Я живу на «диком юге» острова, потому что здесь ночью нет света городских фонарей.

* J'ai 43 ans, j'aime lire et écrire depuis toujours, j'en ai fait le sujet de mes études et de mon travail, sous toutes les formes de l'écriture, notamment le journalisme. J'habite le Sud sauvage, parce que les nuits y sont moins éclairées.

Théo GERDIL – Тео ГЕРДИЛЬ

* Liséin parlfèt, fonnkézèr dann kér, mi ékrir poèm ék slam dopi moin na laj 15 an. Moin na énéti isiminm, astèr moin na 17 an é mi ém toujours otan La Réunion. Projé-la i kol ansanm é i mét anlèr mon dé pasion.

* Я заканчиваю школу, но уже являюсь поэтом. Пишу слэм и стихи с 15 лет. Я родился на Реюньоне, сейчас мне 17, и я люблю свой остров. Этот проект затронул обе мои страсти: Реюньон и сочинительство.

* Lycéen dans les faits, poète dans l'âme, j'écris des textes de poésie et de slam depuis que j'ai 15 ans. Je suis né sur cette île, j'ai 17 ans maintenant et j'aime toujours autant la Réunion. Ce projet réunit et met en valeur mes deux passions.

Agnès GROSSET – Агнес ГРОССЕ

* Amontréz éspécialis an retrét, mi vavang souvan dann paké santié mon péi, télman diféran é majik, pou la marsh an foré dann bonèr ke moin la anvi partazé. La minm mi trouv mon sours.

* Я – учительница на пенсии. Я часто брожу по многочисленным тропинкам моего острова, такого разного и чаровательного, наполняясь чувством абсолютного счастья, которым хочу поделиться. Для меня – это новый источник жизни.

* Enseignante spécialisée à la retraite, je sillonne souvent les nombreux sentiers de mon île, si variés et enchanteurs, pour des randonnées pur bonheur que j'ai envie de partager. C'est là que je me ressource.

Marylène LAILLOU – Марилен ЛЭЙЛУ

* Mi abit La Réunion dopi 12 an. Lo péizaj la natir i ragoul p'amoin jamé. Mon lil lé tout ansanm manifik tér d'akéy, zarlor téro lékspérians, é gomaz listoir domoun i fo travay pou pous ansanm in méyèr fason.

* Я живу на острове Реюньон с 12 лет. Я очень люблю его природу и пейзажи. Мой остров это прекрасное место для жизни и богатая область для познания, и «глина» истории человечества для нас, чтобы работать и расти дальше.

* J'habite à La Réunion depuis douze années. Ses paysages naturels ne me lassent pas. Mon île est à la fois magnifique terre d'accueil, riche terreau d'expériences, et « boue » de l'histoire humaine à « travailler », pour mieux grandir ensemble

Jules LUCAS – Жюль ЛЮКА

* Komandan la Polis pou lonè, la fé sékurité routièr, lé dann l'Ofis Tourism Nor, Fédération Réunioné Tourism, responsab mision GMF-Assurances

* Почетный офицер полиции, шеф по безопасности дорожного движения, член Офиса Туризма Севера, член Федерации Туризма Реюньона. Сотрудник GMF-Assurances.

* Commandant de Police honoraire, intervenant sécurité routière, membre de l' Office de Tourisme Nord, membre de la Fédération Réunionnaise de Tourisme, Chargé de Mission à GMF-Assurances.

Madeleine MAILLOT [Madomaï] – Мадлен МАЙО [Мадомай]

* Moin la énétt dann la fré lé-o lil La Réunion. Mi ékri fonnkèr, zistoir, kont, mi désine dési. Mi lir é mi rakont an Fransé é an Kréol, pou marmay sirtou, méo si pou médiaték é dann mézon pou gramoun.

* Родилась в спокойном и прохладном высокогорье острова Реюньон. Пишу поэмы, романы и сказки, которые сама иллюстрирую. Я читаю и рассказываю истории в основном для детей, а также в библиотеках и домах престарелых.

* Je suis née dans la fraîcheur des hauts de l'île de La Réunion. J'écris des poèmes, des nouvelles, des contes que j'illustre. Je lis et conte en Français et en Créole, surtout pour les enfants, mais aussi en médiathèque et dans les maisons de retraite.

Jean-Paul MARODON – Жан-Поль МАРОДОН

* Responsab lékol an retrét, la travay 40 an pou la jenès nout lil. Radio amatèr li ador lavion ék léspas (Spoutnik-40-Ans, Satedu-Vasselsat...) i done la min pou fé konét la kiltir siantifik ék Sciences-Réunion.

* Директор школы на пенсии с 40-летним опытом работы с молодыми учениками. Радио любитель с пристрастием к авиации и космосу (Спутник-40 –лет, Satedu-Vasselsat), активно участвует в научных программах в « Научный Реюньон ».

* Chef d'établissement retraité, 40 années au service de la jeunesse de notre île. Radio amateur passionné d'aviation et d'Espace (Spoutnik-40-Ans, Satedu-Vasselsat...), participe activement à la diffusion de la culture scientifique avec Sciences-Réunion.

Michèle MARTY – Мишэль МАРТИ

* Apré in karièr li la shoizi dann lékol, sat i rét édukatris dan son lam i débord zidé ék projé. Santié lil La Réunion é sak bann zasosiasion na pu d'sekré pou él é lékritir i gatir tout son pasion.

* Выбрала быть учителем, и остается педагогом. В ее душе разрастается множество идей и проектов. Бесконечные дороги на острове и в мире ассоциаций не являются для нее секретом, и ее перо страстно воплощает ее увлечения.

* Après une carrière choisie d'enseignante, celle qui reste éducatrice dans l'âme fourmille plus que jamais d'idées et de projets. Les sentiers de l'île de La Réunion et du monde associatif n'ont plus de secrets pour elle et la plume traverse toutes ses passions.

Valérie MOUTOUSSAMY – Валери МУТУСАМИ

* Rénioné é moun le monn. Lil li la éné, tér métis, an minm tan kalm é volkanik, la véy ali pousé. Dékouv lo monn ék son bann kiltir sé son pasion, kom in léko linterkulturalité.

* Реюньонка и гражданка Мира. Ее родной остров - земля противоречивая, спокойная и в то же время извергающаяся, встретила ее и вырастила для того, чтобы открыть для нее мир и множество ее увлечений, как, например, культурная резонансная вибрация.

* Réunionnaise et Citoyenne du monde. Son île natale, terre métissée, à la fois calme et volcanique, l'a accueillie et fait grandir. Découvrir le monde et ses cultures est sa passion, comme une résonance à l'interculturalité.

Huguette PAYET – Угетт ПАЙЕТ

* Retréte lékol i ém boujé, lontan profésèr fransé alman. Huguette i di sat li na pou di kom li la trouvé, dann lékritir zistoir, fonnkèr é dann désin. Li ém osi la muzik ék le shan.

* Уйдя из педагогической системы, но до сих пор активная, Угетт работала как учитель французского и немецкого. Глубоко образованная, она пишет стихи и сказки, которые иллюстрирует своими рисунками. Также увлекается музыкой и пением.

* Représentante active de L'Education nationale, jadis professeur de français et d'allemand, Huguette s'exprime en autodidacte, dans l'écriture de contes, de poèmes et dans leurs illustrations. Elle aime aussi la musique et le chant.

Nathalie POTTIER – Натали ПОТЬЕ

* Li émré nir astronot, li la parti son tousèl laj 17 an koté l'Union Soviétik pou gingn in jour réaliz son rév. Dovan lariaz la arivé, i gingneré désine inn ot shemin. Moin la aranj bann kontak rant Rénioné ék Russe pou Spoutnik-40-Ans..

* Candidat в космонавты, я покинула СССР в 17 лет, чтобы осуществить свою мечту. На избранном пути было много препятствий, и сейчас я могу выбрать другие пути. Во время проекта Спутник-40-лет, я помогала объединить российских студентов с реюньонскими.

* Aspirante astronaute partie seule à 17 ans étudier en Union Soviétique pour pouvoir un jour réaliser son rêve. Face aux obstacles qui se sont dressés, un autre chemin pourrait se dessiner. J'ai facilité les liens entre Réunionnais et Russes pour Spoutnik-40-Ans.

**Mérsi bann traduktèr/interprét
Выражаем благодарность переводчикам
Merci aux traducteurs / interprètes**

Svetlana AMOSSE-IANKOVSKAIA
Anna AVERKIEVA
Cherrmen BADTIEV
Anjela BIGANOVA
Alena CHERKASHINA-FURMAN
DANIEL « ДАНИЭЛЬ »
Hélène DURAND
Diana DZANDAROVA
Anastasia ERASTOV-MAUSOLÉO
Ysee GAUDEL-EISEL
Nadine GREGOIRE-BESTOUGEFF
Sergio GRONDIN
Victoria HOARAU
Nataliya KALENSKA
Irina KOBAKHIDZE

Martine LAURET
Pierre-Marie MOORGHEN
Blandine MICHAUD
Miguy NIFAUT
Alexei OUSPENSKI
Sergey PANASHCHUK
Béatrice PAYET
Ashot PETROSYAN
Jean POITEVIN
Pauline èEIFFSTECK
Mark ROPER
Evelyne SULINON
Ekaterina SYROMIATNIKOVA
Marie-Christine WOLFROM
Bella ZAKAEVA
Nataliia ZAKREVSKAJA

Francky LAURET la mèt an kréol lo parti listoir Kozman foto – Легенды о фотографиях – Légendes des photos

Page		
5	La Planèt Blé, dopi la kapsul Apollo-17 kank la kit la Lune Вид голубой планеты из космического корабля Аполлон-17 при возвращении с Луны La Planète Bleue vue depuis la capsule Apollo-17 au retour de la Lune	Credit NASA
13	Vladimir Syromiatnikov koté Moscou, devan le monuman Spoutnik-1 Владимир Сыромятников в Москве рядом с памятником первому Спутнику Vladimir Syromiatnikov à Moscou, devant le monument du Spoutnik-1	Credit Guy Pignolet
17	Pavel Vinogradov ék Vladimir syromiatnikov ansanm zot bann dalon, an 1998, koté La Réunion Павел Виноградов и Владимир Сыромятников с друзьями на острове Реюньон (1998) Pavel Vinogradov et Vladimir Syromiatnikov avec leurs amis, en 1998, à La Réunion	Credit Guy Pignolet
21	Anton Syromiatnikov ansanm Pavel Vinogradov koté Moscou (2014) Антон Сыромятников и Павел Виноградов в Москве (2014) Anton Syromiatnikov et Pavel Vinogradov à Moscou (2014)	Credit Anton Syromiatnikov
25 & 27	Pavel Vinogradov dann la Stasion Spasial Intérnasional (2013) Павел Виноградов на борту Международной космической станции (2013) Pavel Vinogradov à bord de la Station Spatiale Internationale (2013)	Credit Pavel Vinogradov
29	Tanpon la Post l'ISS la mét dési la kart La Réunion dan léspas Карта острова Реюньон, со штампом Почты на Международной космической станции Carte de La Réunion tamponnée dans l'espace par le bureau de poste de l'ISS	Credit Pavel Vinogradov
113	Le monuman « La Porte des Mondes » an mazinasion pou Vladimir Syromiatnikov (Sin-Ni) Ворота Мира – памятник в Сен Дени (Реюньон), посвященный Владимиру Сыромятникову Le monument de la Porte des Mondes dédié à Vladimir Syromiatnikov (St-Denis de La Réunion)	Credit Guy Pignolet

Na poin kozman dési bann foto La Réunion Pavel Vinogradov la pran dopi l'ISS, pou pa toush le rèv.

Фотографии острова Реюньон, снятые Павлом Виноградовым с борта МКС оставлены без комментариев,
для того чтобы оставить место для воображения...
Les photos de La Réunion prises par Pavel Vinogradov depuis l'ISS n'ont pas été légendées, pour préserver la part du rêve...

Zimaj ISS ék la pérmision gran kèr Roscosmos

Science Sainte-Rose la fé sorti

Référans www.lulu.com 15153281

<http://www.lulu.com/shop/pavel-vinogradov-and-pascal-viroleau/lil-la-rényon-dopi-léspas/paperback/product-23389542.html>

<http://www.lulu.com/shop/pavel-vinogradov-and-pascal-viroleau/la-reunion-vue-de-lespace/paperback/product-21786409.html>

Novanm 2017

Dapré lo téks validé séktanm 2014 / séktanm 2017

Kontak : <pavel@science-sainte-rose.net>